

Messaline

TRAGÉDIE LYRIQUE

en

4 Actes et 5 Tableaux

de

Armand SILVESTRE & Eugène MORAND

Musique de

ISIDORE de LARA

Transcription pour Chant et Piano

DE

LOUIS NARICI

Paris, CHODENS, Editeur,
30, Boulevard des Capucines, 30.

Tous droits d'exécution, de reproduction et de représentation réservés.

U.S.A. Copyright by Choudens 1899

Respectueusement Dédicé

à Madame

La Princesse

Alice de Monaco

par

Isidore de Lara

MESSALINE

Tragédie Lyrique
en Quatre Actes et Cinq Tableaux

ACTEURS

- MONTE-CARLO -

Représentée pour la première fois
sur le Théâtre de la Principauté Monégasque
le 21 Mars 1899.
Direction de M. BAOTI GUNSBORG.

- PARIS -

Représentée pour la première fois
sur le Théâtre National de la Gaîté
le 21 Septembre 1907.
Direction, Les Frères ISOLA.
Directeur artistique M. A. SACCOY.
Directeur de la Musique M. A. LUIGINI.

- DISTRIBUTION -

M ^{lle} HÉGLON	MESSALINE	M ^{lle} CALVÉ
— LECLERC	TYNDARIS	— BLOT.
— D'ALBE	LA CITHARÈDE AVEUGLE	— LAVARENNE.
— DENNÉDY	TSYLLA	— BUPERE.
— FORÈRE	LEUCONÉE	— LESEPVÉU.
MM. TAMAGNO	HÉLION	MM. DUC.
— BOUVET	BARÈS	— BENAUD.
— SOULACROIX	MYRIGON	— GRASNE.
— MELCHISSEDEC	GALLUS	— WEDER.
— VINCHE	MYRTILLE	— VINCHE.
— »	OLYMPIAS	— «
— ALBERT	UN BAMEUR DE GALÈRE	— RUDOLF.
— RAUDOUIN	UN MIME ALEXANDRIN	— PAUL STUART.
— LEVALLOIS	UN POÈTE D'ATELLANES	— BOUTENS.
— STEPHANI	UN HALEUR DE BARQUE	— MACLAIRE.
— PAILLARD	UN CROCHETEUR ITALIOTE	— «
— GIRÈRE	LE LOENO	— DELAQUIS Fils.
— LORIE	UN MARCHAND D'EAU GLACÉE	— LAVARENNE.
— »	L'ÉDILE	— FERVIL.

COURTISANES, ESCLAVES, PATRICIENS, AFFRANCHIS,
GENS DE LA PLÈBE, GLADIATEURS, MIMES, BATÉLIERS, SOLDATS.

Mise en Scène de M. GUNSBORG.
Chef d'Orchestre: M. LEON JEHIN.
Chef des Chœurs: M. VIALET.
Chef du Chant: M. MOONEN.
Costumes de M. PASCAUD.
Décors de MM. FERRI et AMABLE.
Chef machiniste: M. KRANICH.

Régisseur général: M. PAUL STUART.
Chef d'Orchestre: M. A. LUIGINI.
Chef des Chœurs: M. HENRI CARRÉ.
Chefs du Chant: MM. CODA et COYE.
Costumes de M. PASCAUD et ZAMPERANI
Décors de MM. JAMBON, MOISSON, AMABLE
et CARPEZAT.
Chef machiniste: M. BRABANT.

ACTE I

A Rome. — Les jardins du palais Impérial

SCÈNE I	TYNDARIS ET CHŒUR.....	« Silence à tors.....	Page: 1
» II	GALLUS.....	« L'Impératrice?.....	» 16
» III	MYRTILLE.....	« Attends, quelqu'un vient.....	» 21
» IV	CHŒUR.....	« Leily, lei-lei-la.....	» 31
» V	CHŒUR.....	« A mort! à mort!.....	» 58
» VI	MESSALINE, HARÈS.....	« Parle, toi.....	» 79

ACTE II

Intérieur de taverne (Suburre)

SCÈNE I	CHŒUR.....	« Ah! ah! ah!.....	» 110
» II	GALLUS.....	« Quel est ce bruit, Læno?.....	» 120
» III	HARÈS.....	« Elle m'avait pris.....	» 129
» IV	MESSALINE.....	« Qui peut me dire.....	» 134
» V	MYRRHON.....	« Viens aimer.....	» 139
» VI	HÉLION, CHŒUR.....	« Héliou, rirat!.....	» 157
» VII	HÉLION, HARÈS.....	« Héliou! — Mon frère!.....	» 168
» VIII	MYRRHON.....	« Ah! les femmes!.....	» 186
» IX	HÉLION, CHŒUR.....	« Si, contre eux, il est Héliou!.....	» 192

ACTE III

— 1^{er} TABLEAU —

Une chambre dans une maison secrète

SCÈNE I	CHŒUR.....	« Lei-la.....	» 201
» II	MESSALINE, HÉLION.....	« Entre. — Où suis-je?.....	» 210
» III	MESSALINE.....	« Qui peut venir à cette heure?.....	» 237
» IV	MESSALINE, HARÈS.....	« Toi! que viens-tu faire?.....	» 239
» V	ORCHESTRE.....	» 244
» VI	MESSALINE.....	« Et maintenant, viens m'aimer!.....	» 246

— 2^d TABLEAU —

INTERMEZZO — ORCHESTRE.....	» 248
-----------------------------	-------

Les bords du Tibre, la nuit

SCÈNE I	CHŒUR.....	« Ho! ého! ohé!.....	» 250
» II	MYRRHON.....	« Ecoute un peu?.....	» 253
» III	HARÈS, MYRRHON.....	« C'est l'homme à la chanson.....	» 254

ACTE IV

La loge impériale au cirque

SCÈNE I	CHŒUR.....	« Les lions, les lions!.....	» 264
» II	MESSALINE.....	« Cette nuit.....	» 268
» III	MESSALINE, TYNDARIS.....	« Augusta, ceci qu'un esclave apporte.....	» 272
» IV	MESSALINE, HÉLION.....	« Pour braver ma colère.....	» 279
» V	MESSALINE, HÉLION, HARÈS.....	« Malheur! à qui la touche.....	» 306
SCÈNE DERNIÈRE	MESSALINE.....	« Ah! sur moi, ces mains de morts.....	» 316

M
1073
D331M2

ACTE I

728491

In 2

A Rome. Les jardins du Palais impérial. Une colonnade de marbre formant hémicycle ferme les deux côtés de la scène. Au fond, vu par l'arcature d'une porte triomphale, le palais; un escalier de marches larges monte jusqu'au seuil, fermé d'or. Les jardins s'étagent en terrasses avec, dans les verdure, des images équestres d'Empereurs et des statues. En scène, vers la gauche, une statue de l'Empereur Claude. — Au milieu, un lit d'argent. — Au lever du rideau, lumière de matin.

SCÈNE I

Andante $\text{♩} = 120$

PIANO

p très calme



accel. un peu inquiet



a Tempo, calme

pp

rit.

rit.

a Tempo

Ped.

un peu inquiet

a Tempo, calme

f

pp

rit.

inquiet

rit. calme

f

ff

p

TYNDARIS (les yeux fixés sur le seuil fermé du palais)

1 L'au - be - nait! ———

pp

Le calme peu à peu se fait.

L'au - gu - ta - rêve, en - dor - mi - e! ———

p *pp rit.*

Sopranos

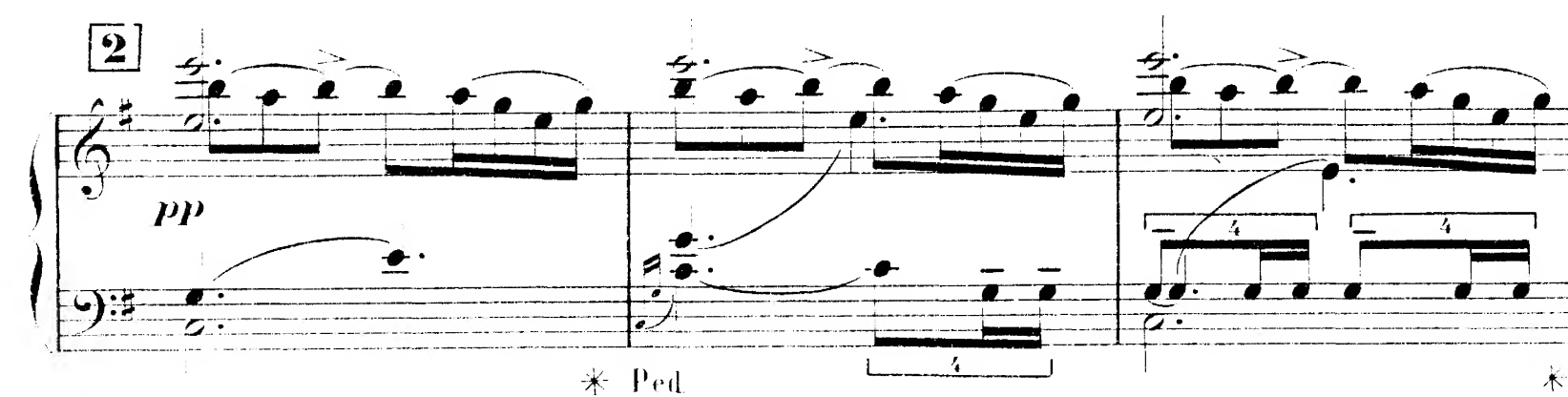
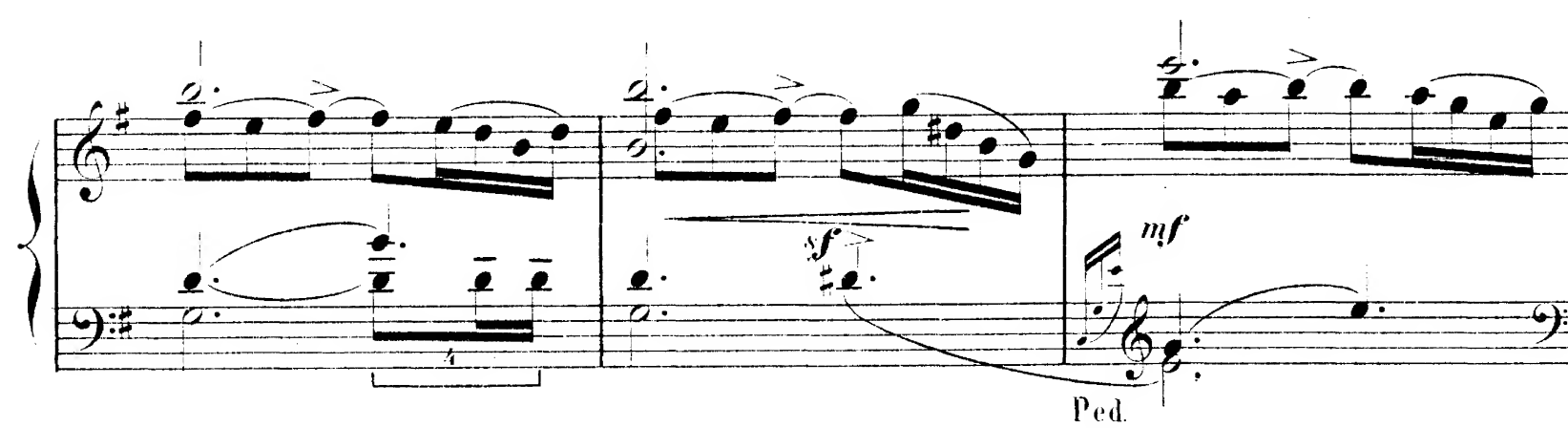
LES FEMMES

Contraltos

En - dor - mi - e!

En - dor - mi - e!

pp *f* *sf* *mf*



Elles l'entourent de coussins et de tapis.



First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs and accents. Bass staff has a few notes, including a half note with a forte (*f*) dynamic. A dashed line with the number 8 is above the treble staff. A *p* (piano) dynamic is marked in the second measure of the bass staff. A "Ped." (pedal) instruction is below the first measure, and an asterisk (*) is at the end of the system.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a half note with a piano (*p*) dynamic. A dashed line with the number 8 is above the treble staff. A "Ped." (pedal) instruction is below the first measure, and an asterisk (*) is at the end of the system.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a box containing the number 5 above the second measure. Bass staff has a half note with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. A dashed line with the number 8 is above the treble staff. A "Ped." (pedal) instruction is below the first measure, and an asterisk (*) is at the end of the system.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs and accents. Bass staff has a half note with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. A dashed line with the number 8 is above the treble staff. "Ped." (pedal) instructions are below the first and third measures, with an asterisk (*) between the first and second measures.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs and accents. Bass staff has a half note with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. A dashed line with the number 8 is above the treble staff. "Ped." (pedal) instructions are below the first and third measures, with an asterisk (*) between the first and second measures.

4

f

pp rall.

En haut de l'escalier la porte d'or du palais s'ouvre comme d'elle-même.

TYNDARIS (aux musiciennes groupées sur les marches)

a Tempo

Et main - te - nant que la Ly - re d'I - o -

pp

5

ni - e... Sous le plec - tre

pp

pp

Tym.

d'or, De son chant lé - ger,

8

pressez un peu. *a Tempo.* *pp*

Tym.

comme un mur-mu-re d'a - beil - le. Eé -

a Tempo.

colla voce *ppp*

pressez un peu *p*

Tym.

-veil - le D'a - bord!

f *trainez un peu* *p*

Sopranos
en trainant la voix

pp Ah! Ah!

6

pp

Poco più mosso

mf **TYNDARIS** (avec un grand abandon) Ah!

rit.

Poco più mosso

rit.

Contraltos

Ah!

Poco più mosso

rit.

Ten.

C.

Ah!

Poco più mosso *murmurant*

Sopranos

Que la Ly - re d'I - o -

Lé - la!

Poco più mosso

p

Ped.

expressif

f

ni - e... Sous le plectre d'or. De son chant léger

comme un murmure d'abeille. Lé - veil - le!

Ped.

TYNDARIS

Lento

Mes - sa - line est é - veil - - - - - lé - - - - - e!

7 **Lento**

pp espressivo molto *mf*

3

LES FEMMES

Sopranos *p* $\text{♩} = 108$ *con grazia*

Oi - - - seaux - - - chan - tez dans la feuil -

Contraltos *p*

rit. **Poco mosso** *con grazia* Oi -

pp

lé - - - e, Chan - tez sous le ciel chan -

- seaux - - - chan - tez dans la feuil - lé - - - e, Oi -

8 $\text{♩} = 80$

- geant, - - - - - Sis - tres d'ar - gent chan -

- seaux - - - - - chan - tez sous le ciel chan - geant.

8

Ped.

S. *tez!* Clo - ches d'ai - rain chan -

C. Sis - tres d'ar - gent chan - - tez!

rit. *p* *a Tempo*

S. *tez!* Oi - seaux chan - - tez! Chan - tez dans la feuil -

C. Clo - ches d'ai - rain chan - *f* *tez!* Oi -

rit. *p* *a Tempo*

Allargando

S. - lé - e, Chan - - tez sous le ciel changeant!

C. - seaux chan - tez dans la feuil - lé - e, Chan - tez sous le ciel chan -

Allargando

Sis - tres d'ar - gent chan - - tez! Clo - ches d'ai - rain chan -
- geant! Sis - tres d'ar - gent chan - - tez!

Ped. Ped.

Meno mosso
rit. Dans des corbeilles des femmes préparent des fleurs
- tez! Chan - tez, chan - - - tez! Se - mez la rose ef - feuil -
Chan - tez, chan - - - tez! Se - mez la
Meno mosso
pp

rit. - lé - - - e. Ef - feuil - lez le lys ver - - -
ro - - - se. Ef - feuil - lez le
rit.

- meill!

lys!

9 Plus lent

(Les cloches en scène, accompagnent)

pp

Eln - pé - ra - trice est é - veil - - - - - e!

Eln - pé - ra - trice est é - veil - - - - - e!

9

pp

Eln - pé - ra - trice est é - veil - - - - - e!

Eln - pé - ra - trice est é - veil - - - - - e!

p

crescendo

TOUTES LES FEMMES

s. *ff* Elm - pé - ra - trice est é - veil - lé - e! Tu

c. *ff* Elm - pé - ra - trice est é - veil - lé - e! Tu

cresc.

10

fff

s. *fff* peux te le-ver, so - leil!

c. *fff* peux te le-ver, so - leil!

10

fff

Allargando molto

(peu à peu plein jour)

ff

Più mosso

Ped. Ped. Ped.

8-

fff

SCÈNE II

Moderato ♩ = 96 Entrée de GALLUS

PIANO

The musical score consists of three systems. The first system is a piano introduction in D major, 2/4 time, marked 'Moderato' with a tempo of 96 beats per minute. It begins with a piano (*p*) dynamic and features a melody in the right hand with a crescendo leading to a fortissimo (*sf*) dynamic. The second system continues the piano accompaniment, also reaching a fortissimo (*sf*) dynamic. The third system contains the vocal entries. Gallus enters with the line 'E Im - pé - ra - tri - ce?..' in a bass clef. Myrtille responds with 'Est' in a bass clef. The piano accompaniment continues beneath the vocal lines, with a fortissimo (*sf*) dynamic marking.

GALLUS (il a aperçu MYRTILLE et vient à lui)

E Im - pé - ra - tri - ce?..

MYRTILLE (d'un signe de tête, montrant le palais)

Est

(Ils descendent tout à fait en scène)

Gall. *J'ar_rive à temps! —*

Myrt. *là! —*

rit.

(Tout cet entretien à demi-voix)

Gall. *Mon cher Myr_til_ _le, rien!*

Myrt. *Eh bien?.. Les nouvelles, Gal_lus? —*

(Il regarde autour de lui)

Gall. *Em_perator, — absent de Ro_me... Et Mes_sa_li_ _ne...*

mystérieux

MYRTILLE (baissant la voix)

L'Augusta?... —

pp

Myrt.

devant elle i-ci, tout front s'in-cli- - - - ne, Tout genou

pp

GALLUS

Elle est l'Im-pé-ra-trice, Hé-las!

Myrt.

pli - - - - e.

pp

Myrtille.

fin, le peuple est las... — Las se fâ me de ceux qui fi rent la Pa

p

(avec grandeur)

Myrtille.

tri - - - e. Lâ - me des grands aïeux.

mf

Myrt.

Par-tout le peu-ple

12

ff

p

p

Myrt.

cri-e, Le fro-ment fait dé-faut...

pp

GALLUS

Reste le Cir- que, On tient par là le peu- ple!...

p

p

SCÈNE III

Allegretto ♩=132

MYRTILLE

15 **Allegretto**
léger

PIANO

At.

(Ils s'avancent de quelques pas)

Myrt. — tends... — quelqu'un vient!.. — C'est ce

Récit **a Tempo** *sf*

Entrée de Myrrhon

Myrt. fou de Myrrhon.

MYRRHON (venant à eux, l'air souriant)

Récit **a Tempo** *mf* *f*

C'est

Myrr. MYRTILLE (le regardant)

moi!... Je l'en-

Myrr. -vi - - e, De prendre aus - si gai - ment la vi - - e?..

14

MYRRHON Allegretto

Pourquoi pas?.. La vie est un jar - din de fleurs —

Allegretto

Myrr. Andante *ten.* Allegretto

Où rit no - tre jeu - nesse en pleurs! —

Andante suivez Allegretto

OSSIA rit. **Allegro molto**

Myrr. *à volonté* rit. **Allegro molto**

Où notre dé - sir est a - - beil - -

suivez *léger, vif* **Allegro molto**

(GAULIS et MYRTILLE haussent les épaules)

Myrr. le!..

f *ff*

15 **Poco meno** *ten.*

Myrr. La vie est un jar - din d'a - mour - - - - - Où notre dé -

Poco meno *dolce* *ten.*

Myrr.

rit.

- sir, tour à tour, Sur la femme, aux

rit.

pp

pp

Myrr.

rit. molto

ro - ses pa - reil - le...

rit.

Allegretto

Vo - le!

p leggierissimo

Myrr.

vo - le!

S'en - vo - le, s'en -

Myrr.

à volonté

- vo - le!

Et fuit ail - leurs! La

pp

suivez

Ped.

*

Allegretto **Andante** *ten.*

Myrr. **16** vie est un jar-din de fleurs — OÙ rit notre jeunesse en

Allegretto **Andante**

suivez

Allegretto

Myrr. pleurs, — OÙ notre dé-sir est a —

Allegretto

Allegro molto

Myrr. — beil — — — — — le!

Allegro molto
avec une grande légèreté

vif *f*

ff

Moderato

GALLUS

17 **Moderato**

p *sombre* *sf*

Heureux, toi qui peut rire en

Gall.

MYRRHON

cette époque trouble? Eh quoi! cela vous trouble, Laissez donc!

ff *risoluto*

Myrr.

Rome, ainsi que moi, pour le mo -

8

ment, s'amuse et rit. Elle raf - fo - le d'un beau gladiateur... Hé - li - on!..

4

18 **Maestoso** $\text{♩} = 100$

MYRRHON

Ma pa_rolé, il est plus que César, Im_pe_ra_tor, et roi!

Mod^{to} mesuré

Myrr.

C'est un bel A_fri_cain, bel_lu_ai_re fa_rou_ _che,

mf

(avec affectation)

Myrr.

Dont les femmes n'ont plus que le nom sur la bou_che... Hé _ _li _ on!

Pendant cette scène OLYMPIAS place vers le fond des joues
d'instruments et des danseuses qui salueront l'entrée de l'Augusta.

MYRRHON

19 **Moderato mosso** $\text{♩} = 116$

Tou - jours l'on

Myrr. voit à ses cô - tés son frè - re, Ce chan -

-teur, dont la plè - be ro - mai - ne, Contre l'impé - ra -

trice, en par - ta - geant sa hai - ne,

Myrr.
 Ae - cla - me les chants ré - vol - tés!..
 a Tempo
 suivez

(Il baisse un peu la voix)
 Myrr.
 Grâce à lui l'on sait qu'elle est parfois venue Aux bouges de Su -

Myrr.
 -bur - re chercher les baisers Que réclament sans fin ses sens in - a - paisés. C'est sous le

Myrr.
 nom de Ly - cis - ca qu'elle est con - nû - e Dans le faubourg in -

rit un poco

Myrr. - fà - - - me!.. Ro - me, par Junon! Se sent rou - gir de hon - te,

Myrr. à pro-non-cer son nom!

20 Plus lent ♩=100

pp *pp*

Ped.

Myrr. *sf* *espressivo molto* La ly - re Nubienne au -

p

Myrr. - non - ce sa ve-nu - e.

sf *mf* *pp* *pp*

SCÈNE IV

Andantino $\text{♩} = 108$ **rit.**

PIANO

FEMMES

Sopranos
p
 Lé - i - ly, — Lé-i, Lé-i - la. —

Contraltos
p
 Lé - i - ly, — Lé-i, Lé-i - la. — *sf>* Ye - - a, *sf>* ah!

p

sf> Ye - - a, ah! *pp* Lé - i - ly, — Lé-i, Lé-i - la!

pp
 Lé - i - ly, — Lé-i, Lé-i - la!

pp

Ped.

UN HÉRAUT (paraissant au seuil du palais)

Maestoso

Piano introduction. The right hand features a melodic line with a crescendo leading to a *p* (piano) dynamic. The left hand plays a complex, arpeggiated accompaniment.

Des femmes, sur les marches de l'escalier, la saluent de poses prosternées.

FEMMES

Sopr. *ff*
Va - le - ri - a!

Contre. *ff*
Va - le - ri - a!

mf *p*

Mes - sa - li - na. Sa -

Mes - sa - li - na. Sa -

espressivo

mf

s. *lut, Sa lut!*
 c. *lut, Sa lut!*

pp

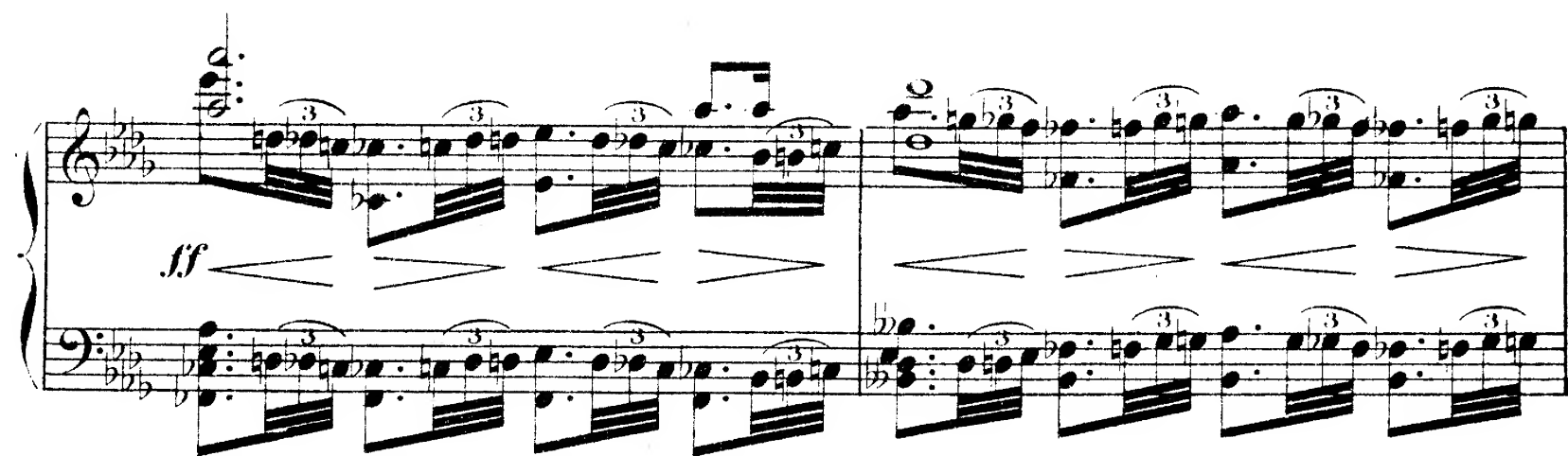
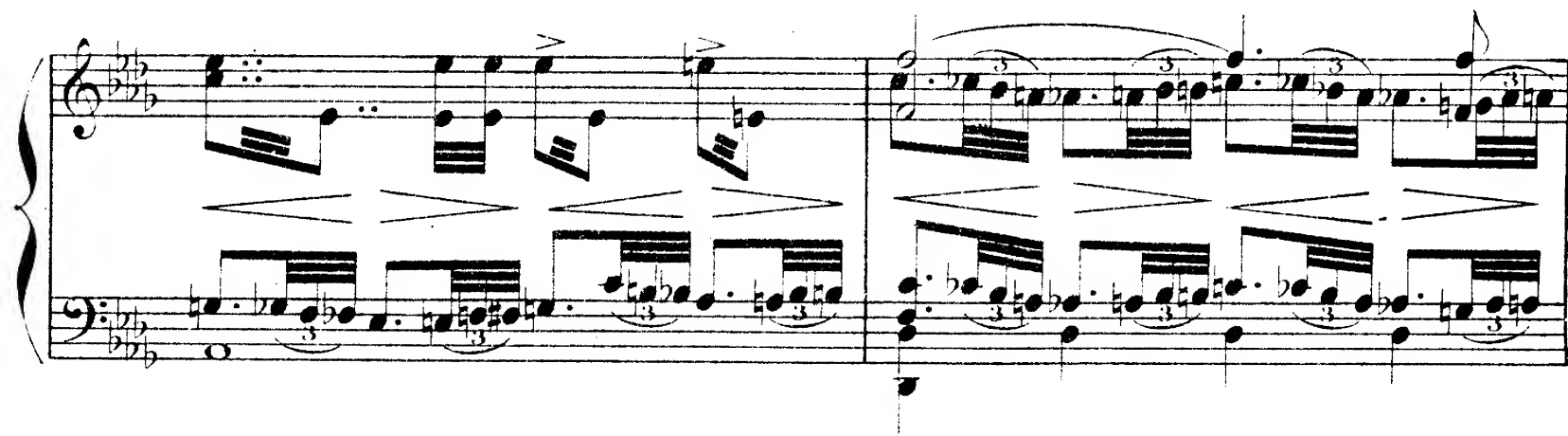
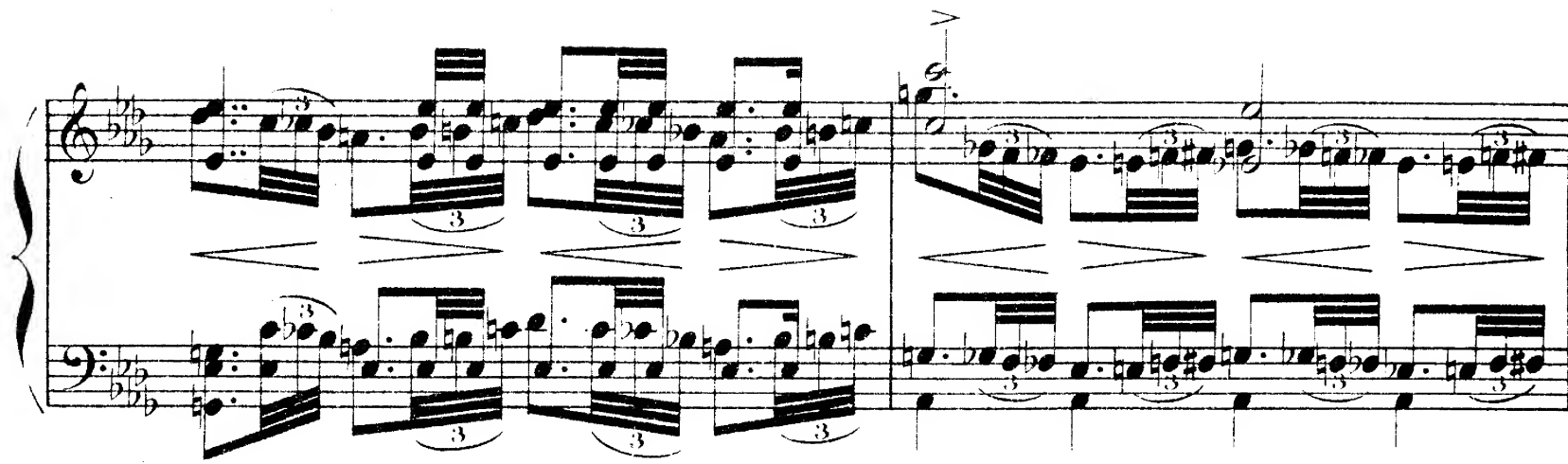
f

sf

p

p

sf



MESSALINE parait

ff

Trompettes sur la scène

10

C.F.C.S.C.

First system of the musical score. It consists of three staves: a single treble staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below it. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first staff has a few notes. The grand staff features a complex piano accompaniment with many beamed sixteenth notes. A crescendo hairpin is placed over the piano part, starting from the first measure and ending with a *fff* (fortississimo) dynamic marking in the third measure. The piano part ends with several chords marked with 'x' symbols.

Second system of the musical score. It follows the same three-staff layout. The piano accompaniment continues with beamed sixteenth notes. In the third measure, the word "Tambour" is written above the bass staff, indicating a drum entry. The system concludes with more piano accompaniment and chords marked with 'x'.

Pressez un peu

Third system of the musical score, starting with a measure number "22" in a box. The piano accompaniment is marked with a *ff* (fortissimo) dynamic. The system features complex piano accompaniment with beamed sixteenth notes and chords marked with 'x'. The piano part ends with several chords marked with 'x'.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is B-flat major (two flats). The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note Bb4. The piano accompaniment features a complex texture with multiple voices in both hands, including octaves and chords. The system concludes with a final chord in the piano part.

Allargando molto

The second system is marked "Allargando molto". It continues the vocal and piano parts. The vocal line has a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note Bb4. The piano accompaniment features a complex texture with multiple voices in both hands, including octaves and chords. The system concludes with a final chord in the piano part.

MESSALINE est arrivée au bas des marches et a gagné
le lit d'argent sur lequel elle est à demi-étendue.

UN HÉRAUT

Mi -

Largo

The third system is marked "Largo". It continues the vocal and piano parts. The vocal line has a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note Bb4. The piano accompaniment features a complex texture with multiple voices in both hands, including octaves and chords. The system concludes with a final chord in the piano part.

Moderato

Un
Hér.

roir d'é_terni_té! Trois fois tri_ompha_tri - ce!

25

ff

25

ff

Ped.

MESSALINE

Sa -

Un
Hér.

Va_le_ri_a, Messa_li - na, Sa - lut!

ff

Ped.

Poco più mosso

Mess.

Sa - lut!

Poco più mosso

f *p* *p*

sf *pp* *sf* *pp* *sf*

(tranquillement, en se mirant dans un miroir que lui tient une femme)

Mess.

Que m'ap-portait au loin, vo-tre rumeur con-fu - se?..

MYRRHON (un peu moqueur)

De nos respects l'hommage, et le tri - but.

a Tempo

MESSALINE (elle prend des mains de ses femmes des bijoux dont elle se pare, tout en parlant.)

De vos respects?.. Myrrhon, Crois-tu que l'on m'a - bu - se?.. On me hait, — je le

Mess. *très doux*
sais!... Qu'im - por - te!... ma beau -

p

Mess. *avec la voix*
- té sait dé_sar_mer la hai - ne; On se laisse enchaî_ner;

pp *pp*

Ped.

Mess. **Accelerando** *rit.*
Lorsque je tiens la Chaî - ne. On me hait!... Je me

Accelerando
mf

Mess. *f* **Poco mosso**
mon - tre... et l'on tombe à ge_noux!

Poco mosso

GALLUS

Nous, soit! mais non la fou - - - le, La

p *sf* *p* *sf*

Gall. fou - - - le, mer in - - men - - - se aux dan -

ff *subito pp*

Gall. - gers in - - - con - - nus.

mf *pp* *mf* *pp*

f

Andante
MESSALINE

25

El_ _ _ le, la mer aus_ _ si, ja_ _ dis, enflait sa

ppp

Mess. bou_ _ _ le Lors_ _ qu'ap.pa_ _ rut Vè_ _ _

Elle se pare de perles

Mess. _ nus,

Sopr. *pp*
Vè_ _ _ nus! Vè_ _ _

Contr. *pp*
Vè_ _ _ nus! Vè_ _ _

LES FEMMES

A.C. 11.568

Mess. *Mon - - - trant la fleur ma - - rine é - - -*

S. *- nus!*

C. *- nus!*

p

Mess. *- close à ses seins nus!*

Un peu plus vite

Mess. *Et sou - dain, sous le flot qui re - cule et qui*

ppp

Mess.

rou - - - le, ef - fa - rés, vain - eus et trem -

Mess.

- blants, Les mons - tres de la -

Allargando

Mess.

- bi - me, sur les flots, ont bai - sé

Mess.

ses - - - pieds - - - blancs!

ppp

a Tempo

En dehors des jardins, bruits confus du
peuple en marche; voix sourdes.

26 Moderato mosso ♩=88

MYRRHON

CHŒUR, au dehors
Basses

Oh!

misterioso

8^e sotto

con 8^e ad lib.

Im-pé-ra -

MESSALINE (sans être troublée)

Qu'est - ce - la ? (un peu railleur)

Myrr. - tri - ce, É - cou - te, a - lors! Rien, un mur -

con 8^e ad lib.

Ped.

Myrr.

- mu - re, Un bruit va - gue et loïn - tain qui monte du dehors.

con 8^{va} ad lib. Ped. Ped. Ped.

pp cresc.

GALLUS (écoutant; il est remonté avec MYRTILLE)

Il ap - pro - che!..

Ped.

27

Ténors *sonorités sourdes*

Peu - ple Romain, que ta tè - te s'incli - ne.

Basses *sonorités sourdes*

Peu - ple Romain, que ta tè - te s'incli - ne.

27

p

MESSALINE, (continuant à se parer, sans inquiétude, souriante)

Bon! c'est la plèbe im - mon - - de.

GALLUS (avec autorité, descendant vers elle)

C'est le

pp

Gall. (avec plus d'autorité encore)

peuple, Au - gus - - ta! C'est le

p

Gall.

maî - - - tre du mon - - -

Gall. *del... E... cou... te, c'est le flot qui*

pp

con 8^a ad lib.

Gall. *gron... de!*

f *ff*

con 8^a ad lib.

28 ♩ = 100

ff

con 8^a ad lib.

GALLUS (vaguement moqueur)

Il est temps, si tu

con 8^a ad lib.

Gall.

veux le voir par toi domp - - té, Mes - sa - -

con 8^a ad lib.

Gall.

- line on Vê - - nus,

p

Gall.

Mon - tre - lui ta beau - -

L'anxiété augmente. Tout le monde se masse vers le fond.

Gall.

Bruits de pas et de voix, plus proches déjà, au pied des murs du palais.

29

CHŒUR, au dehors

Ténors

Basses

Peu - ple Ro-main, que ta tête s'in-cli-ne. Sa-lue, aux bras d'un a-

29

♩ = 104

mf

T. *_mant__ de ha_sard, Eln _ pé _ ra _ tri _ ce Mes _ sa _ li _ _ ne,*

B. *_mant__ de ha_sard, Eln _ pé _ ra _ tri _ ce Mes _ sa _ li _ _ ne,*

T. *L'Au _ gus _ ta, É _ pou _ se de Cé _ _ sar!..*

B. *L'Au _ gus _ ta, É _ pou _ se de Cé _ _ sar!..*

MESSALINE (G. OLYMPIAS)

Mon nom!.. J'entends mon nom!!

MYRRHON, penché vers le fond, regardant
au dehors des jardins.

à volonté

Un seul

1. *f*
L'Au - gus - ta, É - pou - se de Cé - sar!

2. *f*
L'Au - gus - ta, É - pou - se de Cé - sar!

50

Allegro

Myrr. hom - me mè - ne tout. Je le vois!

T. *ff*
Peu - ple Romain, que ta

B. *ff*
Peu - ple Romain, que ta

50

Allegro

f *ff staccato*

CHŒUR, en scène.

Sopr.
A mort! _____ A mort! _____

Contr.
A mort! _____ A mort! _____

Ténors.
A mort! _____ A mort! _____

Basses.
A mort! _____ A mort! _____

T.
tê - te s'incli - ne. Sa - lue, aux bras d'un a - mant de hasard,

B.
tê - te s'incli - ne. Sa - lue, aux bras d'un a - mant de hasard,

Allegro

S. Qu'il meu _ _ re! La mort, la

C. Qu'il meu _ _ re! La mort, la

T. Qu'il meu _ _ re! La mort, la

B. A mort! — A

T. Elm _ pé-ra-tri-ce Mes-sa _ _ li _ ne.

B. Elm _ pé-ra-tri-ce Mes-sa _ _ li _ ne.

Allegro

(MESSALINE est remontée vers le foule du dehors)

51**Andante**

MESSALINE (tranquillement, souriant toujours)

Non!... pour o -

mort!

mort!

mort!

mort!

51**Andante**

fff

ser me bra-ver en vainqueur, Cet hom-me, quel qu'il soit, est un hom-me de

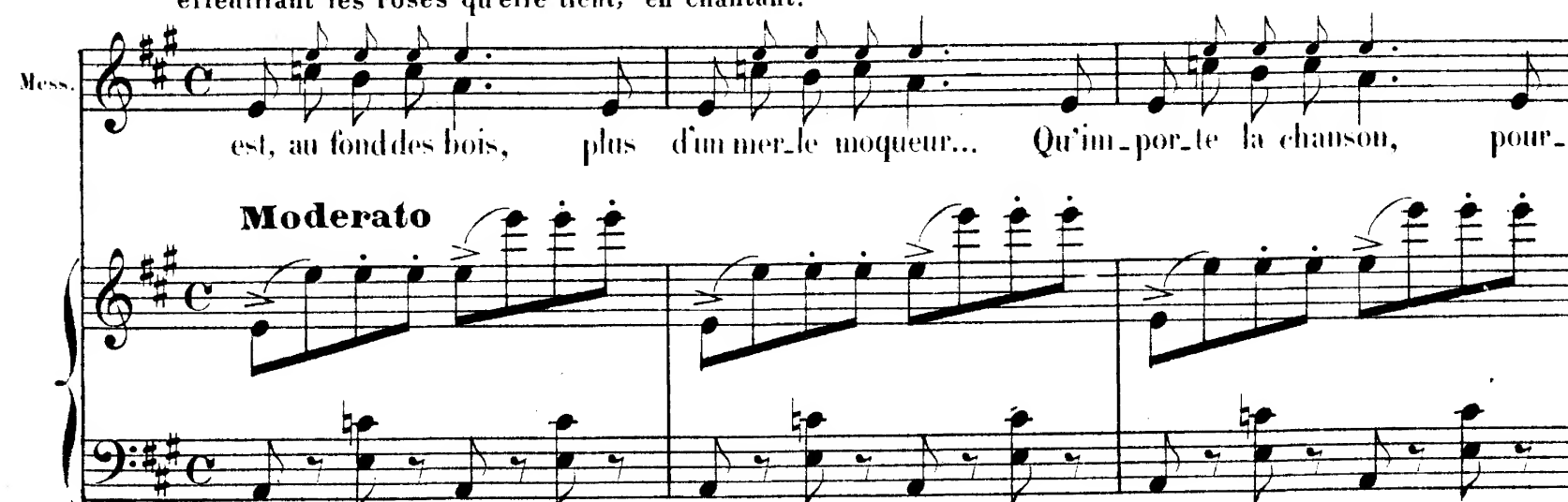
Mess. 

MYRRHON

La chanson est mé - chan - te.

Moderato

Comme une femme que rien ne peut émuvoir, tranquillement,
effeuillant les roses qu'elle tient, en chantant.

Mess. 

Moderato

Sur un ordre d'OLYMPIAS, l'officier
sort avec des gardes armés.

Mess. 

-vu que l'oi - seau chan - te. A - menez l'hom - me!..

SCÈNE V

52 Allegro vivace

PIANO

TOUS, vers le fond où va paraître HARÈS.

CHŒUR

Sopranos

Contraltos

Ténors

Basses

A mort! A mort!

A mort! A mort!

A mort! A mort!

A mort! A mort!

HARÈS paraît, amené par des gardes, au milieu des cris de menace; OLYMPIAS le précède.

Qu'il meure sous le fouet!... _____

Qu'il meure sous le fouet!... _____

Qu'il meure sous le fouet!... _____

Qu'il meure sous le fouet!... _____

d'un rythme furieux

A mort!

A mort!

A mort!

A mort!

A mort!

HARÈS est maintenant devant MESSALINE. Il la regarde sans peur.

55

Maestoso

MESSALINE est revenue au lit d'argent sur lequel elle s'est assise.

Elle regarde fixement HARÈS.

rit. molto

Adagio

MESSALINE (très calme)

Ton nom?..

Adagio

espressivo molto

Mess. *Tu viens?..*

HARÈS *Ha-rès!..* *De Ni-comé-di..*

rit molto
ten.

espressivo **ppp**

Mess. *Qui t'a conduit i-ci?..*

HARÈS. *el..*

pressez

HARÈS (fièrement) *à volonté*

Ma **34** seu-le vo-lon-té. Pour

risoluto
ff

Lent

Harpes.

Ro - me, nous a - vous quit - té, mon frè - re Hé - li - on et moi... La lo - in -

Lent

Lent (attendri au souvenir du pays lointain)

Harpes.

- tai - - ne - pa - - trie où dor - ment nos aï -

Lent

espressivo

pp

Très lent

Harpes.

- eux - Sous l'é - ter - nel é - tél

Très lent *rit.*

M. G.

Moderato mosso

risoluto

Harpes.

Moi, je chan - te... Il com - bat au

Moderato mosso

f

Maestoso

Hares

cir- - que!..

ff

Maestoso

f M. D.

MESSALINE

Et qui t'amène à Rome, avec ton frè - re?..

HARÈS (souriant de mépris)

Moderato mosso

55 A Ro - me, qui?.. la hai - - nel... J'y

Moderato mosso

suivez

col canto

p

Hares

viens é-pi-er la re - van - che prochain - ne, Et

voir, pour le jour des saintes Jus - ti - ces, Ger -

p

(à tous)
- mer sur le fumier in - fâ - me de vos vi - ces, La fleur de sang de notre es -

f *ff*

MESSALINE (toujours calme) **Andante**

- poir!... Ain -

Sopr.
Les cris éclatent, les poings se tendent vers A mort!

Contr.
lui, tous se rapprochent menaçants. *ff* A mort!

Ténors *ff* A mort!

Basses *ff* A mort!

Andante

ppp

Mess.

- si, c'est con - tre nous, — Cet - te chan - son peu ten - - -

Mess.

- - - dre que tu chan - tais?.. — Je veux l'en - ten - dre.
HARÈS (avec presque un rire insultant)
Prends

Harès.

garde, elle est cru - elle et te - naïlle à la fois ton Em - pe - reur et

Lent

MESSALINE (souriant toujours)

J'aime en_ten_dre ta voix; Chan_ _ _ te!

toi! _____

Lent

pp *p*

(tourné vers tous) (puis vers l'Impératrice)

É _ con_tez tous! Et pour toi mal _ heur, cet _ te chanson au

56

p

MESSALINE (souriant quand même.)

J'aime entendre ta voix, Chan_ _ _ te!

front _ _ _ te marque d'un fer ron_ _ ge!

Lent

p *f* *ppp*

HARÈS, s'avançant vers la statue.

HARÈS (avec une grande énergie)

57

Dors bien, Clau - de dans ton pa - lais, Et si par - fois tu

HARÈS.

Cé - veil - lais A - vant la gras - se ma - ti - né -

HARÈS.

- e, Trou - vant ta couche a -

(àprement)

Harès

Ténors

Basses

CHŒUR D'HOMMES, au dehors

Tron - vant ta couche a -

Tron - vant ta couche a -

Dors bien, Clau - de dans

ton pa - lais. Dors bien, Clau - de dans ton pa -

58

(avec sauvagerie)

A.C. 11.568

Barres.

lais. _____

Sopranos

Au sup -

Contraltos

Sur la croix!

Ténors

Sous le fouet!

Basses

Qu'il meu - re.

Ténors

f

Peu - ple Romain, que ta tè - te s'incli - ne. Sa - lue, au bras d'un a -

Basses

f

Peu - ple Romain, que ta tè - te s'incli - ne. Sa - lue, au bras d'un a -

pù, f

- pli - ce, qu'il meu - re Sous le fouet!
 Sous le fouet! Sous le fouet!
 Sur la croix, Sous le fouet!
 Au suppli - ce! Qu'il meu - re!
 - mant - de hasard, L'im - pé - ra - tri - ce Mes - sa - li - ne!
 - mant - de hasard, L'im - pé - ra - tri - ce Mes - sa - li - ne!

59

A mort! A mort! A mort! _____

A mort! A mort! A mort! _____

A mort! A mort! A mort! _____

A mort! A mort! A mort! _____

59

l'Au - gus - ta, l'E - pou - se de Cé - sar! _____

l'Au - gus - ta, l'E - pou - se de Cé - sar! _____

59

p *ff* *ff* *s*

HARÈS

Em-pe-reur Clau - de bon - ne nuit. Dans Su - bur, quand le

jour s'en - fuit, Au-près de Lycisca la blon - - - - de,

Cé - sar est Cé-sar-tout-le - mon - de! Ah! ah! ah! ah! —

CHŒUR, au dehors

Ténors *ff* Cé -

Basses *ff* Cé -

p

T. 
 _ sar est Cé_sar - tout-le - mon - de! Ah! ah! ah! ah!

B. 
 _ sar est Cé_sar - tout-le - mon - de! Ah! ah! ah! ah!



HARES 
 Dors bien, Clau - de dans ton pa - lais,



Hares 
 Dors bien, Clau - de dans ton pa -



40

Barres.

lais.

Sopr.

Au sup -

Contr.

Sur la croix!

Ténors

Sous le fouet!

Basses

Qu'il men - re!

40

CHŒUR, sur la scène

Ténors

Peu - ple Ro-main, que ta tè - te s'incli - ne, Sa - luc, au bras d'un a -

Basses

Peu - ple Ro-main, que ta tè - te s'incli - ne. Sa - luc, au bras d'un a -

40

ff

S.  - pli - ce, qu'il meu - re Sous le fouet!

C.  Sous le fouet! Sous le fouet!

T.  Sur la croix! Sous le fouet!

B.  Au sup-pli - ce, qu'il meu - re!

T.  - mant de hasard, Elm - pé-ra-tri-ce Mes-sa - li - - - ne,

B.  - mant de hasard, Elm - pé-ra-tri-ce Mes-sa - li - - - ne,



HARÈS

Soprano: A mort! A mort! A mort!

Alto: A mort! A mort! A mort!

Tenor 1: A mort! A mort! A mort!

Tenor 2: A mort! A mort! A mort!

Bass: A mort! A mort! A mort!

Soprano: L'Au - gus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar!

Alto: L'Au - gus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar!

Tenor 1: L'Au - gus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar!

Tenor 2: L'Au - gus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar!

Bass: L'Au - gus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar!

Piano: *f* *fff*

MESSALINE les arrête d'un geste.

Son jour n'est pas ve - nu; Lais - sez - nous

seuls tous deux. Je le veux!..

GALLUS

Im - pé - ra - tri - ce?..

Maestoso

♩ = 60

Maestoso, ♩ = 60. The score consists of five systems of piano music, each with a treble and bass staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). The first system (measures 78-80) begins with a fortissimo (ff) dynamic. The second system (measures 81-83) features a mezzo-forte (mf) dynamic. The third system (measures 84-86) includes a piano (p) dynamic and a diminuendo (dim.) marking. The fourth system (measures 87-89) starts with a pianissimo (pp) dynamic. The fifth system (measures 90-92) begins with a piano (p) dynamic and ends with a pianissimo (ppp) dynamic. The music is characterized by dense, block-like chords and a slow, majestic tempo.

SCÈNE VI

41 **Lento**

PIANO *f* *espressivo molto*

la mélodie en dehors

MESSALINE lui a fait signe de venir devant elle.
Par - le, toi.

ff *pp* *p* *p* *pp*

Mess. Que fai-je donc fait?.. Tu n'es pas Romain.

HARÈS Mais, je suis homme et partout sur tes

f *sec* *sec*

Moderato mosso

Harcès
 pas ——— j'irai, cri_ _ ant: voy _ _ ez l'in _ _ fa _ _ me Qui souille en
Moderato mosso

Moderato mosso

Harès

rit

nous l'i - mage au - - gus - te de la femme, Et bra - ve le seul

mf

Andante = 76

Andante ♩ = 76

Haries

Dieu qu'on doit servir: l'A - - mour!

espress. molto

42 *sf*

HARÈS Plus lent

Plus lent $\text{♩} = 65$ *expressif* Tu n'as ja-mais con-nu — Can-

-gois-se de l'es-poir et la dou-ceur des lar-mes, — Et l'a-mour a brisé ses traits sur ton sein *expressif*

Poco mosso

mf, espressivo C'est pour-quoi, — de-meu- —

-rant à ton char-me rebel-le, Je te hais, — sans re-tour, — De souil-

f *mf* *f* *p* *f*

45

Barès

— ler — ta — beau — té — fai — te pour notre a — mour, — Et, si

mf

Allargando **rall.**

Barès

bel — le, de mépri — ser l'a — mour — cré — é pour ta beau — té! —

Allargando **rall.**

f *p*

MESSALINE, toujours à demi-couchée sur son lit; maintenant elle le regarde fixement et tendrement.

MESSALINE

Et

espressivo

Moderato

Mess.  qui l'a dit, hélas! que mon cœur révol - té, contre l'amour n'avait que

Moderato

pp 

Mess.  *f* *(se grisant peu à peu de ses propres paroles)* hai - - nes?.. Quand c'est lui que j'implo - - re en mes ten - dres ses vai - - nes,

ppp *p* *espressivo* *p* 

Mess.  **rall.** Quand je donnerai le sang de mes vei - - nes!..

rall. *pp* **rall.** 

44 *rit. molto* *poco affrett.*

Mess. *rit. molto* $\text{♩} = 66$

Pour ai-mer d'a-mour, — Pour ai-mer un jour, — Pour ai-mer l'es-

Allargando

Mess. *Allargando* *avec la voix*

- pa - ce De l'heure qui pas - se, — Je le donnerais — Pour ai-mer une heu - re

Très lent. *pp*

Mess. *Très lent.* *pp* *Più mosso*

Et mou - rir — a - près! —

rit. molto *appassionato* *ff*

Moderato.
MESSALINE

Es-pé-rances d'a-mour, à mon cœur dé-fen-dues!.....

Moi, mépri-ser l'a-mour, quand c'est lui qui me fuit!.....

espressivo

p

(Elle se lève)

C'est vers lui que je

Andantino mosso.
mysterieux

p

pp

45 vais, sur la mau-vai-se rou-te,

sf

Elle va comme vers un but parfaitement visible pour elle

Mess.

Par les che-mins mau - vais; De l'an-goisse et du

mf

Mess.

rit.

dou - - - te, C'est vers lui que je vais, sans le trou - ver ja - -

pp *p*

Mess.

-mais!

mf *f* *ff*

Appassionato **rit. molto**

f cresc. *ff*

Moderato

MESSALINE *f*

Allargando

Es - pé - ran - - - - - ce - dai -

Mer! Es - pé - ran - - - - - ce - su - prè - - - - - me!

affrett. un poco

Ji - rai - vers lui, Ji - rai quand mè - - - - - me! En me traî -

affrett. un poco *cresc.*

nant sur les ge - - noux, Les pieds san -

p p mf

cre - - - sen - - -

Moss. *glants, sous le ciel blé - - - me, Ji - - - rai - - - vers*

46

cresc. sempre

p

- do e affrett.

Moss. *lui, Ji - rai quand mè - - - me! Ji - rai tou -*

f

piu f

ff

- jours! Ji - rai - vers

Moss.

cresc. sempre

ff

fff

p

rit. molto
(avec un grand accent)

Moss. *tous! Je veux ai - mer, je veux qu'on m'ai - - me!*

rit. molto

ff

Ped.

Ped.

Ped.

MESSALINE (furiusement)

Jus-qu'à la mort, j'i-rai sans crain-te. Je brû-le-rai mon

Più mosso

à-me à l'é-ter-nel flam-beau, Je trou-ve-rai fa-

mour, fut-ce au fond du tom-beau! Mais aimer da-

47 **très lent** **a Tempo** **Très lent**

affrett. un poco

Mess. *amour, — Mais aimer un jour, — Pour aimer l'es — pa — — — ce De l'heure qui*

rit. **Pressez un peu** **Allargando molto**

Mess. *pas — se, — Je donne-rais tout pour aimer une heu — re*

rit.

colla voce

Très lent. **Moderato.**

Mess. *Et mou — rir — a — près!... —*

48

pp ppp p

Ped.

sf *M.G.* *sf* *M.G.* *sf*

p *p* *p*

Mosso

HARÈS

Ab! je de_vine enfin, ta souffrance éter_nel _ _ le:

Mosso

mf

Lent

HARÈS

C'est le mal de ne pou_voir aimer!..

a Tempo

tr *sf* *mf*

MESSALINE, (la tête dans les mains)

Hé _ las! j'en meurs!

Moderato

p *pp*

HARÈS

Et moi!.. j'o_sais blasphémer Lors_ que ton âme porte en el _ _ le

rit. *mf* *rit.*

Baryt.

Em - pi - toy - a - - ble mal ——— dont tu te sens mourir! ———

p ——— *sf* ——— *p* ——— *sf* ———

M. G.

49

MESSALINE (relevant les yeux vers lui)

ad lib. (il tombe à genoux)

Te la par - don - ner?... Je l'ou -

Baryt.

Par - don - ne - ras - tu, ma fo - li - - e ?..

49

avec la voix

pp

suivez

Mess.

(lui souriant)

- bli - e !..

Toi, qui venais vers moi, Va-t-en sans me haïr!...

p ——— *pp* ———

ritard. molto

Allegro non troppo

HARÈS

Oui, j'é - - tais ve - - nu si - - nis - tre et fa -

Allegro non troppo

Harp

- rou - - - - - che, Ve - - nu - - jus - - qu'à

Harp

toi, n'ay - - ant à ma bou - - - - - che Qu'un re - - frain mo -

Hauts

- queur Et la rage au cœur!.. Je n'a - - vais dans

a Tempo

50

Hauts

l'a - me Que reproche et blâ - - - - - me;

sf

Hauts

Et pour ta beau - - té, Moi, le ré - vol -

Hauts

- té Je n'a - - vais au cœur que la hai - ne, que la hai - - ne!

Moderato **rit. molto**

Moderato **rit. molto**

p *f* suivez *sf* *sf*

Lento

95

excessivement doux
p

Harpes

Mais, que m'as - tu fait?.. Que m'ont fait tes

Lento

pp

Harpes

yeux?.. Tes yeux doux en -

pp

Harpes

- semble et mys - té - ri - eux?..

Harpes

Si bica qu'à leur char - me, Ma haine de - sar - me.

p

Largo

Harès

Je t'ai pour toi, fille du jour, *avec chaleur*

mf *sf* *cresc.*

Mosso

Harès

Que de fa - - mour. Oui! de fa -

52 **Mosso** *pp*

Harès

- mour. Oui! de l'amour! *rall.*

pp *ff*

Lento

Harès

Lento *espressivo*

Pressez un peu **rit**

MESSALINE (avec une grande tendresse)

Laisse parler mes yeux, laisse ma bouche Trouver le seul mot qui te tou - che.

Più mosso

HARÈS

Non! tais-toi! tais-toi, plus de mots, hélas! — D'un seul mot, mon cœur s'ef - fa -

53 Più mosso

HARÈS

- rou - - - che!..

ritenuto

Adagio nontropo

(à demi voix, tout à fait près d'elle)

Harès.

Plus de mots;

p *pp*

Ped.

Harès.

Toi qui souris contre moi, sans me rien dire, C'est as-

Ped.

Harès.

-sez, c'est as-sez de ton sou-ri-

pp

Mosso

Harès.

-re, Enchan-tement que je su-bis, Et

54 Mosso

pp *f* *sf*

Harès.

phil - tre qui me pé - né - tre, Je

ppp

3

Harès.

sens - glis - ser dans mon è - tre Cha -

Harès.

- cum des mots que tu dis. **Allargando**

ppp

3

ppp

Moderato

Harès.

Moderato rit. Mais

ppp

Ped.

Moderato mosso

Barès

non, j'ai tort! par-le bas, Mais par-le: on craint plus en-co-re De

55

accel.

pp *p*

rit. **Adagio non troppo**

Barès

toi, ce qu'on en i - gno - - re. Dis les mots que tu vou - dras, —

Molto espressivo

pp *pp très doux*

rit.

Ped.

avec chaleur

Barès

Mais dis: plus qu'à ta pa - ro - - le, Mon cœur se prend et s'af - fo - - le Aux

sf

rit. molto
ten

Mess. mots que tu ne dis pas!

colla voce

pp

Ped.

Il tente de lui échapper, de se reprendre,
mais c'est elle qui le reprend et l'attire vers elle.

MESSALINE

Laisse-toi donc pren - dre. A qui j'aimerais je serais si ten - dre,

56

p

Mess. Mon cœur en se-cret Au-rait tant d'amour — pour qui l'ai - - me -

Più mosso

Moss. *-rait!...*
Più mosso

p

Allegretto

HARÈS (debout)

Allegretto
[57] 8- Comme au fond de l'a - bîme où bouillon - ne la

la - - - - - ve, Je sens brûler en suivez

rall.

HARÈS

moi ——— Pir_ré_sis_tible a — — — mour! ———

pp *p* **rall.**
pp dolce

MESSALINE (tendre, contre lui)

Andante

De qui j'ai me-rai — je se-rai l'es-clave — Et la mai - tres — — — se, tour - à —

Andante

p

58**Allegretto**

Mess. — — — — — -tour!

HARÈS

Mon âme obs - cu - re s'ouvre en-tre tes mains, dé -

58 **Allegretto**

ff

Harès

- clo - - - - se - - - - - Ain - si qu'un ciel de

suivez

Harès

nuit - - - - - que fend un grand é - - - - - elair.

a Tempo

sf

p dolce

MESSALINE

Andante **Allegretto**

De qui j'aimerais je serais la chose. Je serais la chair de sa chair!...

Andante **59** **8**

p *ff*

HARÈS

Cet a_mour in - fi - ni que mon à - me ré - cla -

p *pp*

HARÈS

- me, Le pay-er de mon sang, le pay-er de ma vi -

sf *p*

MESSALINE

Lento **Très lent**

Où, je serais l'âme de son à - me. O ce rêve éternel! O ce rêve éternel!

Lento **Très lent**

pp

très expressif

HARÈS

61

Qui donc es-tu? di-vine en-chan-te-res-se?..

Astarté, Ta-nit, Messaline, ou Vénus?..

Meno mosso

D'où me vien-nent par toi, des dé-sirs in-con-nus?.. De quel

rall.

Harès

vase enchan-té me ver-ses-tu fi-vres - - - se?

rall.

Appassionato
mais retenu au commencement

sempre cresc.

Pressez de plus en plus

sf

sf

sf

sf

62 *Très lent*

MESSALINE

Très lent

Mess. *- me!*

63

p très expressif

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

pp

Ped. * Ped. * Ped. *

* Ped. * Ped. * Ped. *

sf

Ped. * Ped. *

ppp rall. assai

Ped. * Ped. *

ACTE II

L'intérieur d'une taverne, sur la voie Suburane, éclairée par des torches et des lampes. Lourdes tables massives, sièges de bois attachés au plancher par des chaînes. Parois latérales percées de portes basses de cellules où, sur des écriteaux, des noms de filles se lisent. Une terrasse surélevée divise la taverne dans la largeur. Au milieu de la partie haute un puits avec des seaux de bronze; au premier plan des tables et des sièges encore. Au fond, la rue en pleine lumière de lune; elle monte sur la droite, et sur la gauche descend pour se perdre dans la partie basse du faubourg. Les maisons cachent mal, sous des guirlandes de feuillages, des boutiques borgnes et des échoppes louches. Dès avant le lever du rideau, agitation et bruit, danses, chants et rires.

SCÈNE I

Allegro vivace

SOPRANOS

CONTRALTOS

TÉNORS

BASSES

CHOEUR, sur la scène

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

PIANO

Allegro vivace

RIDEAU

mf

cresc.

First system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking. The bass staff provides harmonic support with chords and moving lines. A crescendo hairpin spans the system, labeled *cresc. sempre* at the end.

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic development. The bass staff features a *pizz f* (pizzicato forte) marking. The system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

Third system of musical notation. It begins with a *rit.* (ritardando) marking and a first ending bracket labeled **1**. The tempo is marked **Allegretto**. The treble staff has a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The bass staff continues with harmonic accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The bass staff provides harmonic support. A crescendo hairpin is present over the system.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The bass staff provides harmonic support. A crescendo hairpin is present over the system.

Ped.

Moderato

f très rythmé

Sopranos

Sur un char traîné par des lynx

Contraltos

L - o, Pe - an!

Ténors

Sur un char traîné par des lynx

Basses

L - o, Pe - an!

Moderato

S. Chan_tent la flûte et la sy - rinx. Chan_tent la flû - te, chan_tent la flûte et

C. I - o, Poe_an! Chan_tent la flû - te,

T. Chan_tent la flûte et la sy - rinx. Chan_tent la flû - te,

B. I - o, Poe_an! Chan_tent la flû - te,

S. la sy - rinx. I - o, Poe - an! I - o Poe - an! I - o, Poe -

C. I - o, Poe - an! I - o, Poe -

T. I - o, Poe - an! I - o, Poe -

B. I - o, Poe -

Avec un grand entrain

S. *f* *mf*
 - an! I - o, Pe - an! **2** Bak -
 C. *f* *mf*
 - an! I - o, Pe - an! Bak -
 T. *f* *mf*
 - an! I - o, Pe - an! Bak -
 B. *f* *mf*
 - an! I - o, Pe - an! **2** Bak -

Avec un grand entrain
f *ff*

S. *ff*
 - kos di - vin sen vient des cieux! Père du vin Dé - li - ci - eux!
 C. *ff*
 - kos di - vin sen vient des cieux! Père du
 T. *ff*
 - kos di - vin sen vient des cieux! Père du vin!
 B. *ff*
 - kos di - vin sen vient des cieux!

S. Père du vin!

C. vin Dé - li - ci - eux!

T. Père du vin Dé - li - cieux!

B. I - o, Pe - an! I - o, Pe - an!

S. *cresc. e accelerando*
Tin - tent les tim - ba - les, Son - nent les cym - ba - les! Tin - tent les tim -

C. I - o, Pe - an!

T. *cresc. e accelerando*
I - o, Pe - an! I - o, Pe - an!

B. I - o, Pe - an! I - o, Pe - an!

cresc. e accelerando

S. *ba les. Son nent les cym ba les! Tin tent les tim*
 A. *I o, Pe au! Bakkos In dien!*
 T. *Son nent les cym ba les! Tin tent les tim*
 B. *I o, Pe au! Bak*

Accelerando sempre.

S. *ba les! I o, Pe au! Son nent les cym*
 A. *Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*
 T. *ba les! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Son nent les cym*
 B. *kos In dien! Sen vient des cieux! I*

S. *ba - les, Tin - tent les tim - ba - les! Ah!*

C. *ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

T. *ba - les, Tin - tent les tim - ba - les! Ah! ah! ah! ah!*

B. *o, Po - an! Ah! ah! ah!*

Moderato

S. *ah! ah! ah! ah! ah! Sur un char traî - né par des*

C. *ah! ah! ah! ah! ah!*

T. *ah! ah! ah! ah! ah! Sur un char traî - né par des*

B. *ah! ah! ah! I - o, Po - an!*

Moderato

lynx... Chan - tent la flûte et la sy - rinx!

I - o, Poe - an! I - o, Poe - an!

rit. scherzando

Chan - tent la flû - te, Chan - tent la flûte et la sy - rinx!

Chan - tent la flû - te!

Chan - tent la flû - te!

Chan - tent la flû - te!

rit. scherzando

p

a Tempo
très rythmé

ten. **rit.** *ff* *ten.*

S. *l - o, Pe - an! l - o, Pe - an! l - o, Pe -*

C. *l - o, Pe - an! l - o, Pe -*

T. *l - o, Pe - an! l - o, Pe -*

B. *l - o, Pe -*

a Tempo *ten.* **rit.** *ff* *ten.*

l - o, Pe -

Allegro. **Pressez**

S. *an! l - o, Pe - an!*

C. *an! l - o, Pe - an!*

T. *an! l - o, Pe - an!*

B. *an! l - o, Pe - an!*

Le chœur sort bruyamment et en courant.

Pressez

SCÈNE II

GALLUS entre avec MYRTILLE

Moderato

LE LÆNO

GALLUS

PIANO

Moderato

p

M. D.

M. D.

au Læno qui passe

C'est la fête, aujour-

Quel est ce bruit, Læ-no?..

Loguo.

Plus vite

f

-d'hui, du Bakkos In - dien!

UN RAMEUR DE GALÈRE

plus lent

rit.

ff

Oh!

UN MIME ALEXANDRIN **Allegro**

un
Ran.

oh! de la ta - ver - ne?... Oh! oh! du fa - ler - ne!.. **4** **Allegro**

LE LOXO accourt et verse à boire

UN HALEUR DE BARQUE

A moi, plein jusqu'au

UN POÈTE D'ATELLANES (ivre)

Il roule endormi **Lent**

LE RAMEUR (le montrant aux autres)

bord! Du ca - eu - be, A boi - re?... Il est i - vre **Lent**

un
Haleur

Ils se mettent à jouer

LE MIME (il jette les dés)

mort! **Allegro** Deux et quatre!..

un
Ran.

UN CROCHETEUR ITALIOTE

UN MARCHAND D'EAU (passant parmi les groupes)

As et deux!.. Eau de nei _ge... Eau glacé _e!..

pressez

Moderato

des Femmes l'arrêtent et lui demandent à boire

5 *pp*

Venant de la rue, conduite par un enfant, une Citharède aveugle entre dans la taverne, en jouant de son instrument et en chantant.

Lent

LA CITHARÈDE (avec douceur)

Lent *p* *pp* *p dolce*

Je vais chanter un chant ti _

Più mosso

la Citha.
_ ré de l'Odys_sé _ e?..

LE RAMEUR (sans la regarder et en jouant toujours)
Si tu veux!..

Più mosso. *léger*
f *f staccato*

LE RAMEUR LE CROCHETEUR
Tous les cinq!.. Trois et un!

léger *tr.* *tr.*

LA CITHARÈDE
Dans

LE MIME LE CROCHETEUR
Trois et trois! Trois et deux!

Très lent

la
Githa.

I - tha - que la blon - de. Par la grâ - ce de

6 LE RAMEUR

Très lent

Deux et deux !

p

la
Githa.

Zeùs, Quand Pé - né - lo - péi - a vit pa - raitre O - dys -

LE CROCHETEUR

Trois et trois !

Più mosso

LE MIME

la
Githa.

- seus...

Più mosso *sf* *p*

Cinq et qua - tre!..

LE MIME

Nous jou_e-rons la re_van_chez..

LE CROCHETEUR (tapant du poing sur la table)

Perdu!.....

tr *sf* *f*

Le Rameur de Galère arrête au passage une femme voilée. Elle se dégage et passe.

Moderato

GALLUS

Hon_nê_tes

Moderato

MYRTILLE

L'ex_em_ple vient de haut!.....

Gallus

gens!..

(Un peu plus bas)

Myrt. 

Myrt. 

Myrt. 

GALLUS (regardant parmi les femmes) 

8 Allegro

(Le chœur passe au fond, bruyamment)

avec un grand entrain et le rythme très marqué

Vivace con brio **Poco meno**

Sopr. *f*
Bak - kos In - dien s'en vient des cieux! Père du

Contr. *f*
Bak - kos In - dien s'en vient des cieux!

Ténors *f*
Bak - kos In - dien s'en vient des cieux!

Basses *f*
Bak - kos In - dien s'en vient des cieux!

Vivace con brio **Poco meno**

Pressez

vin Dé - li - ci - eux! Père du vin! _____

I - - o, Pe - an! Père du vin Dé - li - ci - eux! La scène se vide peu à peu

Père du vin, _____ Père du vin Dé - li - ci - eux!

Pè - re du vin! Père du vin! _____

Pressez

ff

M. G. M. G.

dim.

p

(au loin)

pp

pp

SCÈNE III

[9] Adagio (HARÈS entre lentement)*très expressif**p*
Pressez

HARÈS (avec une douleur profonde)

HARÈS.

Pressez très peu**a Tempo**

HARÈS.

appassionato **Très lent**

Harpes. *sé... El - le m'a - vait pris, El - le m'a - lail -*
avec la voix

pp

Pressez

Harpes. *sé!*

violento **Pressez**

Très lent (Battre en 4)

Harpes. *La nuit de mon cœur n'aura pas d'é-toi - les...*

10 **Très lent (Battre en 4)**

pp

Harpes. *Les as - tres vont naître... ô ciel, qui te*

pp

Ped.

Harès.

voï - les Pour fleu -rir d'argent l'a-zur de tes

Harès.

voï - les. Les mon-des in - con-nus, Sur no-tre front po-

Allargando

Harès.

- sés, Vont, dans l'ombre a-mou-reu-se, échanger des bai-

Allargando

Allargando sempre. **Très large**

Harès.

- sers! 0 nuit d'a-

11 Très large

M.G.

pp

Harpes.

-mour ré - pands - toi, comme une

Harpes.

on - de, Sous le grand ciel pa -

Harpes.

li O nuit d'a -

Harpes.

-mour, Sé - ré - ni - té pro -

avec chaleur.

fon - - - de, Verse en mon cœur le

espressivo

M. G.

pp

calme et fou - bli!

ppp

toujours ppp

Ped.

HARIS se dirige lentement vers le fond et sort.

valle

Ped.

SCÈNE IV

12

La femme voilée reparait; se voyant seule,
elle soulève un moment le réseau qui lui cache le visage.

Andante *espressivo*

misterioso

p

15 **Allegro** *misterioso* **Adagio**

sf *p* *sf*

MESSALINE

Qui peut me dire à quel puissant pou - voir, En venant en ce lieu, j'o - bé is, chaque

p **Moderato** *p rit.*
soir?... Il me sem - ble parfois marcher comme en un rê - ve...

Moderato *pp* *rit.*

Moderato *p*
Une é - toi - le se lè - ve, C'est Vé -

Moderato

Allargando *p* *sf*
- nus! Vénus! Je le - sens, c'est moi qu'elle appel - le;

Allargando

rit. molto

Mess. Elle est l'amoureuse étincel - le Qui fait brûler mon cœur de dé - sirs in - connus!..

rit. molto

pp

Allegro **Moderato**

Mess. **14** **Allegro** **Moderato** Dans la nuit je sens ma chair qui

p

rit. **Allegro**

Mess. som - bre Sous son ray - on ter - rible et doux.

rit. **Allegro**

sf *ppp*

Allargando **Andante**

Mess. **Allargando** **rit.** **Andante** É - toi - le bé -

sf

Mess.
 - nie, O toi que nul ne bra - ve, É - toi - le di -

Mess.
 - vi - ne, No - tre maî - tre - se à tous, Sois bé -

f Allargando

Mess.
 ni - e! Vé - nus!

Large

Mess.
 Dé - esse ad mi - ré - e, é - toi - le bé - ni - e!

Lent

Mess.

Par la puis - san - ce une Im-pe-ra -

Lent **15**

cla - ve A ja - mais

tri - ce est es - cla - ve!

misterioso *p* *sf*

SCÈNE V

Entre MYRRHON, avec une femme à chaque bras, suivi par le cortège du *Bacchus Indien*

16 Allegro

PIANO

Des hommes et des femmes entrent et passent, le LÉO et des garçons s'empres-

autour d'eux.

Andantino con moto

pp

le chant bien en dehors

mf *sf*

Le RAMEUR et les joueurs se sont remis à une table, à gauche. Ils font apporter à boire, et jouent.

rit.

MYRRHON *gaiement*

Viens ai - mer, Les nuits sont trop brè - ves: Viens rè -

Myrr. ver, Les jours sont trop courts. Les jours meurent après les jours! *rit.* *p*

Myrr. Il n'en reste rien que nos rè - ves! *Ped.* *Ped.*

Un peu plus lent

Myrr. C'est trop tôt, les ro - ses fa -

17 *espressivo*

Myrr.
- né - - - es... C'est trop court, — les lon - gues a - mours. —

Myrr.
rit. C'est trop peu d'aimer des an - né - - - es, **rit. molto** C'est trop peu que d'aimer tou -

rit. **rit. molto**

Ped.

LES 2 FEMMES *p*

allargando amoroso a Tempo Viens ai - - - mer! —

Myrr.
- jours! — Viens ai - - - mer, — les nuits — sont trop brè - - ves!..

a Tempo

colla voce

les
2 E.

Viens rê - - - ver! Les

Myrr.

Viens rê - - ver, les jours sont trop courts. Les jours meurent après les

les
2 E.

jours meurent après les jours! Viens rê - - -

Myrr.

jours! Il n'en reste rien, que nos rê - - -

les
2 E.

Très lent *pp*
- ver! Viens ai - - mer!

Myrr.

- ves. Viens ai - - mer!

Très lent

Très lent *ppp* **rit.**

les
2 F.

Viens ai - mer!

Myer.

Viens rê - ver! Viens ai - mer!

Très lent **rit.**

Allegro mosso LE MIME *f*

Hé! Le - no, du Ca - le - no!

18 **Allegro mosso**

LE LENO LE CROCHETEUR (il va jeter les dés) LE RAMEUR (lui arrachant le cornet des mains)

Une au - tre, par i - cil.. A moi! Non! — c'est à

à volonté

Moderato

(Ils se battent)

LE R

moi!

1^{re} FEMME

Viens voir?..

2^e FEMME

Viens voir?..

19

3^e FEMME

Tiens, on se bat!

Moderato

ff

Ped.

LE RAMEUR

Tu mens!

Vo leur! vo _

LE MINE (au crocheteur)

Tu tri _ _ ches, toi!

Vo _ leur aux dés pi _ pés.

le R.

LA FOLLE

Sopr.
Vo_leur! vo_leur! C'est le

Contre.
Vo_leur! vo_leur!

Ténors
Vo_leur! vo_leur! C'est le rameur!

Basses
Vo_leur! vo_leur! C'est le nain!

Ce Chœur va en augmentant de sonorité à chaque mesure

(les gens se disputent entre eux, par groupes)

S.
nain qui a triché. C'est le

C.
C'est le rameur! C'est le rameur, c'est le ra_

T.
C'est le rameur! C'est le rameur, c'est le ra_

B.
C'est le nain! C'est le nain!

Un peu plus vite

(au fond, dans la rue, passent des bacchantes)

CORTÈGE DE BACCHUS INDIEN

Sopr. *f* I - o, Poan! I - o, Poan!

Contr. *f* I - o, Poan! I - o, Poan!

Ténors *f* I - o, Poan! I - o, Poan!

Basses *f* I - o, Poan! I - o, Poan!

Sopr. nain qui a triché! Le vo - leur!

Contr. - meur! Non! c'est le raneur!

Ténors - meur! C'est le ra - meur!

Basses C'est le nain! c'est le nain! C'est le nain!

Un peu plus vite *ff*

S.
 an! Bak - kos In - dien s'en
 C.
 an! Bak - kos In - dien s'en
 T.
 an! Bak - kos In - dien s'en
 B.
 an! Bak - kos In - dien s'en
 S.
 C'est le nain!..
 C.
 C'est le ra-meur!..
 T.
 Moi, je prends
 B.
ff
 Moi, je prends part pour le
 Piano
 5 6

Accelerando

Vocal Parts:

- Soprano (S.):** vient des cieux! I - o, Poe - an! I -
- Alto (A.):** vient des cieux! I - o, Poe - an! I -
- Tenor (T.):** vient des cieux! I - o, Poe - an! I -
- Bass (B.):** vient des cieux! I - o, Poe - an! I -

Piano Accompaniment:

- Soprano (S.):** C'est le nain! Vous protégez un voleur.
- Alto (A.):** C'est le rameur, c'est le ra - meur! Le ra - meur!
- Tenor (T.):** part pour le ra - meur! Vous protégez un vo -
- Bass (B.):** nain. le nain! C'est le nain!

Piano: The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with a '6' indicating a sixteenth-note figure. The tempo is marked **Accelerando**.

Pressez

S. *o, Poe - an! I - o, Poe - an! I -*

C. *o, Poe - an! I - o, Poe - an! I -*

T. *o, Poe - an! I - o, Poe - an! I -*

B. *o, Poe - an! I - o, Poe - an! I -*

S. *Vous pro - té - gez un vo - leur! Vous pro - té - gez un vo - leur!*

C. *Le - ra - meur! Le - ra - meur!*

T. *leur! Le - ra - meur! Vous pro - té - gez un vo -*

B. *C'est le main! C'est le main!*

Pressez

o, Poë an! I - o, Poë an! I -

o, Poë an! I - o, Poë an! I -

o, Poë an! I - o, Poë an! I -

o, Poë an! I - o, Poë an! I -

Vous pro-té-gez un vo-leur! Vous pro-té-gez un vo-leur!

Le ra-meur! Le ra-meur!

leur! Le ra-meur! Le ra-meur!

C'est le nain! C'est le nain!

LE LENO (passant entre les combattants)

Chut! l'É - di - le!

- o, ——— Por - an!

- o, ——— Por - an!

- o, ——— Por - an!

- o, ——— Por - an!

Vous protégez un voleur!

Le rameur!

Le rameur!

C'est le nain!

(Le bruit se calme subitement)

ppp

L'ÉDILE, précédé des lieuteurs et d'un soldat,
a paru par la rue, au fond. Il regarde la taverne.

Lento *mystérieux*

pp *p* *sf* *pp*

rit.

pp *p* *sf* *pp*

Il s'arrête un moment.

pp *p* *sf* *pp*

Il appelle le patron du lieu.

pp *p* *sf* *pp*

L'ÉDILE

LE LOENO (s'avancant vers lui)

pp *p* *sf* *pp*

Lo - no?.. Tout est-il bien, chez toi?.. — Seigneur É - di - le,

Il montre la taverne où tout est tranquille

L'ÉDILE

Tout est tran - quil - - - le. C'est bien!.. fais respecter les E - dits et la

L'ÉDILE sort lentement

Loi!..

21

pp *p* *sf*

les gardes de nuit l'accompagnent.

Très lent

Ténors

(dans la confidence - au loin:) Tout est tran - - quil - - - le!

Basses

pp

Tout est tran - - quil - - - le!

Très lent

pp

Allegro De nouveau le tumulte et les chants reprennent plus fort.

CORTÈGE DU BACCHUS INDIEN

Sopr. *ff* Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Contre. *ff* Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Ténors *ff* Ah! ah! ah! ah!

Basses *ff* Ah! ah! ah! ah!

Allegro

Moderato

1 - o, Po-an! 1 - o, Po-an!

1 - o, Po-an! 1 - o, Po-an!

Du vin, à boire!

Du vin, à boire!

22 Moderato

A.C. 41368

S. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Poëan!
 C. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! I - o,
 T. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Bac - chus di - vin S'en
 B. Bac - chus di - vin S'en vint des

Pressez
 S. Poëan! ah! ah! I - o, Poëan, I -
 C. I - o, ah! ah! I - o, Poëan, I -
 T. vint des cieux! Pè - re du vin Dé - li - ci - eux! I - o, Poëan, I -
 B. cieux! Pè - re du vin Dé - li - ci - eux! I - o, Poëan, I -
Pressez

S. *- o, Poan, I - o, Poan, I - o, I - o, Po - an!*

C. *- o, Poan, I - o, Poan, I - o, I - o, Po - an!*

T. *- o, Poan, I - o, Poan, I - o, I - o, Po - an!* *§

B. *- o, Poan, I - o, Poan, I - o, I - o, Po - an!*

M.G. M.G. M.G. *dimin.*

dim. e rallentando

* A la representation on passe du signe § au signe § page 157. A.C. 11,568.

SCÈNE VI

Un bruit confus commence à monter du dehors

Moderato maestoso (à MYRRHON)

GALLUS

Quel est cet hom_ _ me dont la

SOPRANOS

Hé_li_on, Vi_vat!... —

CONTRALTOS

Hé_li_on, Vi_vat!... —

TÉNORS

Hé_li_on, Vi_vat!... —

BASSES

Hé_li_on, Vi_vat!... —

Moderato maestoso

PIANO

a Tempo

Gall.

foule acclame le nom?..

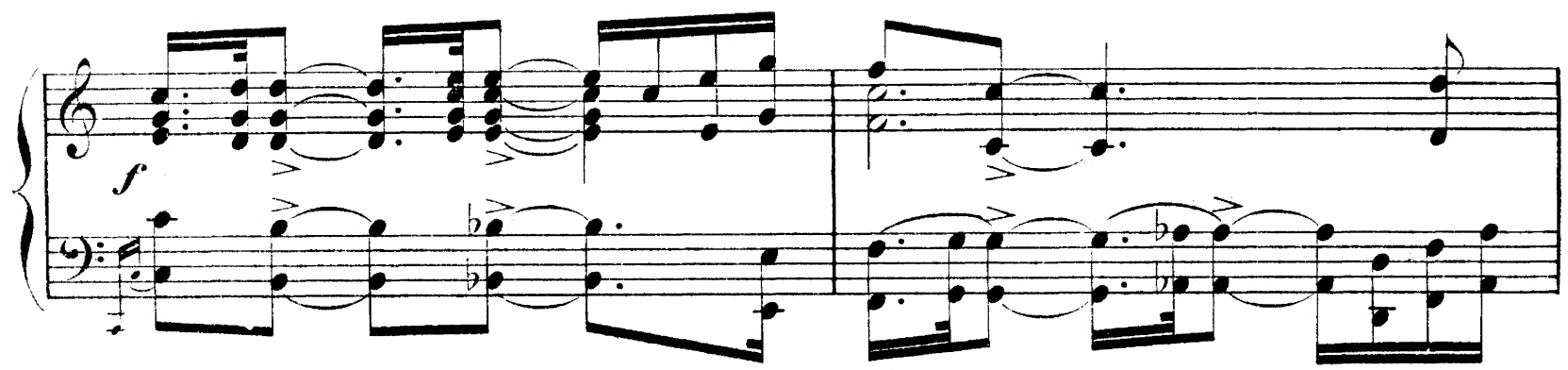
MYRRHON

C'est fi_ _ do_ _ le de Ro_ _ me, le gla_dia_ _ teur Hé_li_ _ on!.. —

a Tempo

mf

ff



Ténors

f Hé - li - on, Vi - vat! _____

1^{res} Basses

f Hé - li - on, Vi - vat! _____

2^{des} Basses

f Hé - li - on, Vi - vat! _____

Trompettes (dans la coulisse)

f

Ténors

des gens, des femmes entrent par le fond

Hé - li - on, Vi - vat! _____

1^{res} et 2^{des} Basses

Hé - li - on, Vi - vat! _____

f

Sopranos

Contraltos

Héli-on, vain-queur!

Allargando

ff Héli-on! *mf* Sa-lut! Hé-li-on, vain-

ff Héli-on! *mf* Sa-lut! Hé-li-on, vain-

ff Vi- vat, Hé-li-on!

ff Vi- vat, Hé-li-on!

ff \rightarrow *p* *p*

-queur des vainqueurs!... Hé-li-on vain-

mf Vi- vat! Vi- vat! Hé-li-on vain-

Entrée de HÉLIOX

-queur!

-queur!

-queur!

-queur!

Maestoso

S. *f* L'homme fort est maître su - prè - me, L'homme fort est maître des
 C. *f* L'homme fort est maître su - prè - me, L'homme fort est maître des
 T. *f* L'homme fort est maître su - prè - me, L'homme fort est maître des
 B. *f* L'homme fort est maître su - prè - me, L'homme fort est maître des

Maestoso
ff

24**Poco meno**

S. *p* Dieux! Pour ce qu'il dé - fend, et pour ce qu'il ai - me, Il
 C. *p* Dieux! Pour ce qu'il dé - fend, et pour ce qu'il ai - me,
 T. Dieux! Il
 B. Dieux!

24**Poco meno**

p

Soprano: esca-la-derait les cieux! ———— L'homme fort est maî-tre su-
 Alto: Il esca-la-derait les cieux! ———— L'homme for- est maî-tre su-
 Tenor: esca-la-derait les cieux! ———— L'homme fort est maî-tre su-
 Bass: Il esca-la-derait les cieux!... ———— L'homme fort est

Soprano: -pré- - - me! L'homme fort est maî-tre des Dieux!
 Alto: -pré- - - me! L'homme fort est maî-tre des Dieux!
 Tenor: -pré- - - me! L'homme fort est maî-tre des Dieux!
 Bass: maî- - - tre! L'homme fort est maî-tre des Dieux!

Lent **HÉLION**

Dans le cirque é - tin - ce -

Lent

Pressez un peu

- faut, Le sable est blanc. Hommes et

pp

Le sable est blanc.

pp

Le sable est blanc.

pp

Le sable est blanc.

pp

Le sable est blanc.

Pressez un peu

pp

pp

pp

Mosso **rall.** - - -

Héliou *bê - - - tes, Tigres, pan - thè - - re, Tou - te la ter - - - re Est con - tre*

Mosso **25** **rall.** - - -

ppp

Tempo

Héliou *lui!.. Qu'im - por - - tel Sa main - est for - - - - te, Son*

Tempo

f *sf*

Héliou *glaive a lui!*

f

Héliou *Dans le cirque é - tin - ce - lant Le sable est*

pp *p*

blanc. *pp rit.* Il frappe et frap-pe, Un contre-vingt... Un contre

Le sable est blanc. *pp*

Le sable est blanc. *pp*

Le sable est blanc. *pp*

Le sable est blanc. *pp*

rit.

cent! Pas un n'échap-pe, Et dans le

Ped.

Héliou

sang — Plus rien ne bou — ge... Le sable est rou —

26

Héliou

- ge!..

E homme fort est maî — tre su —

E homme fort est maî — tre su —

E homme fort est maî — tre su —

E homme fort est maî — tre su —

-prè - - - me! Ehomme fort est maî - - - tre des Dieux! —

-prè - - - me! Ehomme fort est maî - - - tre des Dieux! —

-prè - - - me! Ehomme fort est maî - - - tre des Dieux! —

-prè - - - me! Ehomme fort est maî - - - tre des Dieux! —

La foule se disperse.

Héloas aperçoit son frère
Harès qui vient à lui.

ff

Ped.

pp

SCÈNE VII

Andantino

HARÈS

Andantino
27 *espressivo*
M.G.
pp

PLANO

Héli

Moderato *mf*
HÉLION (avec élan)
Mon frè - re, mon frè - re, Ne suis-je plus pour toi ce que j'étais jadis?..

HARÈS

Non!... Tou

Moderato
M.G.

Poco più mosso
Héli
Non! te gardant les ca - res - ses d'un pè - re...

HARÈS

-jours!

Poco più mosso

Héliou

Mon cœur se déses- - pè- - re A se voir re-fu-ser la ten-

Lent

Héliou

-dres- - - se d'un fils. **28**

sf **Lent**

ppp

Mosso (avec vigueur)

Héliou

Je ne suis, vois-tu bien, qu'une bru- te su-

Mosso

pp *ppp* *f*

(avec tendresse) **rit.**

Héliou

-per - - - be, Qui, dès tes pre-miers pas, et, dès ton pre-mier

rit.

Hélien

jour... Fut de vant tes dé zirs d'enfant, Comme un brin

espress.

p

rall. - - - a Tempo

Hélien

d'her be, Mon frère ai mé... Mon cher en fant...

pp

suivez

ad lib.

Hélien

Je n'ai rien connu de la vi e. Rien, n'a jamais pu me charmer, Qu'un plai

suivez

Hélien

...sir, qu'une en vi e: Tai mer, mon frè re, Tai mer!...

ppp

Marziale**29** *le rythme très marqué*
HÉLION

Sou - viens - toi, que tombé sous la ra - ge ro - mai - ne, No - tre

père, en mou - rant, nous a lé - gué sa hai - ne!

Lento

Et fa - re - mis à moi, comme un dépôt sa - cré... —

Mosso

(avec énergie)

(martial)

Héliou

J'ai promis, j'ai juré, que ma for - ce saurait protéger ta fai - bles - se!..

Mosso

f

Héliou

Et ce ser - ment... je le tien -

Héliou

drai!

Lorsque fai - gle blessé par les flê - ches mor -

maestoso 50

f

Ped.

Héliou

tel - les Pour mon - rir est tombé du haut de l'in - fi - ni...

Poco allarg.

Poco più mosso

Héliou Les ai - glons effarés se cramponnent au nid,

Poco più mosso

sf *pp*

Héliou Mais le plus

Héliou fort les prend et portés sur ses ai - les, Les pe -

p

rall.

Héliou uts ris - su - rés, dans le ma -

rall. *pp*

The musical score is written for a voice (Héliou) and piano. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The score is divided into four systems. The first system shows the vocal line and piano accompaniment with the tempo marking 'Poco più mosso'. The piano part has dynamic markings 'sf' and 'pp'. The second system continues the vocal line with the lyrics 'Mais le plus'. The third system shows the vocal line with lyrics 'fort les prend et portés sur ses ai - les, Les pe -' and a piano part with a 'p' dynamic. The fourth system is marked 'rall.' and shows the vocal line with lyrics 'uts ris - su - rés, dans le ma -' and a piano part with a 'pp' dynamic and 'rall.' marking.

Belion

_tin ver - - - - - neil,

(avec un grand enthousiasme)

Belion

l - - - - - vres de li - - ber - - té,

Belion

l - - - - - vres de li - - ber - - té,

(avec un grand accent)

Belion

Mon - - - - - tent vers le so - - - - - leil! ——— Allargando

51

rit.

Mon - - - tent - - - vers le so - - - leil!

fff

Ped.

rit.

Andante.

pp

Ped.

Hauts qui a suivi avec enthousiasme le récit de l'aigle, retombe dans la tristesse

la mélodie bien en dehors

mf

ff

ff

ff

HÉLION

Adagio

très doux

Et main-te-nant, — — — — — lais - sant pleurer ton â - - - me, Dis-moi bien doucement,

Adagio

52

pp

Hé-lion

dis, ce qui fa-ble - - - sé?..

Audante

HARÈS

U - ne

HÉLION

U - ne femme, prends gar - de!.. La fem - me sur la rou-te de

HARÈS

fem-me!..

p

Hélion

l'homme est le piè - ge dres - sé. Tu devrais les ha -

f

p

Hélion

...ir...

HARÈS

Hé - las! C'est in - sen -

p

f

Harès

...sé!...

Je la haïs - sais quand devant ma

p

rit. un poco

sf

Andante

Barès

haine ont passé ses yeux!..

Andante

espressivo

ppp

M. G.

Barès

Un instant a suf - fi, — ses yeux ont pas -

pp

ppp

Allegretto

Comme si l'Image de celle qu'il veut dire passait devant ses yeux.

Barès

-sé!

rit

Lent

179

HARÈS (avec angoisse)

Et, c'est la douleur dont mon âme est plei - ne, Qu'oubliant mon frè - - - re,

Lent

pp

un peu pressé rit.

qu'oubliant mes Dieux, Loin de moi mon cœur a sui - vi ses

un peu pressé rit.

pp *sf* *ppp*

yeux.

sombre *p*

marziale

HÉLION

Plus vif

Ne pleure plus, enfant... L'amitié sèche - - ra les

Plus vif

p *mf*

Andante

Hélien

lar - mes de fa - mour!...

HARÈS

Je sais, cher Hé - li - on, — Tu me

Andante

f *pp* *espressivo*

Harès

fus plus qu'un père, O frère à qui je dois de voir en - cor le jour! —

Harès

C'é - tait loin des ten - tes de toi - les, au pa - ys, — Je rê - vais un

p>

HÉLION

Héliou: Je me sou - viens, le ciel, en chemins de clar -

Harès: soir, sous les é - - toi - - - les...

Héliou

Héliou: - té, Ta - vait sem - blé, rê - veur, u - ne rou - te de rê - - ve! *avec douleur*

55
Moderato
très sonore

MISSALINE paraît vers le fond, voilée, et entendant les voix elle s'arrête et écoute, se dissimulant dans l'ombre.

HARÈS

Harès: Quand tout à coup, un long rugisse - ment s'é - - - ve...

Moderato maestoso

HÉLION

Et c'était le li - on dont le regard qui luit — Mé - lait ses deux yeux d'or aux

as - - - tres de la nuit..

HARÈS *ad lib.*

Il bondit jusqu'à moi... — Mais... tu pa - rais, mon frè - - - re!

Ton bras puis - sant — l'é - - - treint à la gorge et le

HARÈS

ser - rel Et pareil au li - on par Her - cu - le domp - té, Le

HARÈS

mons - tre dans la mort Ser - fuit é - pouvan - té!

HÉLION

Quelqu'a - ve - nir que nous gar - de le sort, Tou - jours u -

HARÈS

Quelqu'a - ve - nir que nous gar - de le sort, Tou - jours u -

Helien
-nis! A la vi - - - e! à la

Harès
-nis! A la vi - - - e! à la

56

Helien
mort! Tou - jours u -

Harès
mort! Tou - jours u -

f

ff

Helien
-nis!

Harès
-nis!

plus f

ff

Vivace

ffff

Ped.

MESSALINE (suivant HÉLION des yeux)

p

Dieux puis - sants! — est-ce que je rê - ve?.. Vé -

Moderato

p

à volonté

— nus! — quel voi - le se lè - ve! Quel est cet in - con -

37

ppp

suivez

MYRRHON, GALLUS et MYRTILLE paraissent suivant des femmes

ad lib.

ppp

mf

— mi. qui, d'une main, é - touf - fe les li - ons!

SCÈNE VIII

And^{no} grazioso

MYRRHON

And^{no} grazioso
la mélodie bien chantée

PIANO

mf

p

Ah! les fem - mes, Myr -

MYRTILLE (montrant MESSALINE)

Myr.

- til - - le!.. Tiens? vois donc cel - le-ci?.. Que cherche-t-el - le des

Récit

tr.

p

MYRRHON (Il s'approche d'elle)

L'amour, sans dou - te!.. É - bauchons une i - dyl - le...

Myrt.

yeux?..

Scherzando rit.

Allegretto MESSALINE (se dégageant)

(passant derrière elle, il lui prend la taille) Laisse - moi!

Myr. Bel - le, peut-on sa - voir — quel sou - ci rembrunit ton vi - sa - ge?...

Allegretto GALLUS

Non pas!

rit.

Mess. Lais - se!

(avec exagération)

Myr. Bel - le... sf Quel - le tail - le!

MYRTILLE

I - do - le!.. Quelle main!

Gall. (Il veut soulever sa résille d'or. — Elle la retient.)

Pour - quoi te cacher ain - si?.. rit.

MYRRHON

Cantando Blanche comme A-phro-di-te mè-me,

Myrr. Proie d'amour qui pas-se sur ton che-min, — Dai-gne m'aimer un jour? —

MYRTILLE

J'aurai la bouche en

Pressez un peu

Myrr. Dai-gne m'aimer une heu-re?.. Dai-gne m'aimer un ins-tant?..

Myrt. fleur!.. Viens! tu ne peux re-fu-

GALLUS

Viens! J'aurai ton bai-ser!

Pressez un peu

MESSALINE **a Tempo** 58

Non! Je ne veux pas vous suivre!..

Myrr. Ah! non, la bel - le fil - le, Tu ne nous échap-pe-ras

Myrr. - ser!..

Gail. Viens! tu ne peux re - fu - ser!..

a Tempo 58

p

Myrr. pas!

Myrr. *très léger*

Myrr. Ah! non, la bel - le fil - le, Tu ne nous échappe-ras pas! —

Gail. Ah! non, la bel - le fil - le, Tu ne nous échappe-ras pas! —

Plus lent

MYRRHON

Au pa-ys d'a-mour, si tu veux me suivre un ins-tant,

leggerissimo

Tu ver-ras un a-mant charmant! ——— Quand je suis i- - - vre!

avec la voix accelerando.

59

pp *f*

MESSALINE **Pressez** *f*

Lâ- - - ches! je ne vous sui- vrai

MYRRHON

Viens! je suis très ri- che! viens!

MYRTILLE

Viens! mon or- se-ra pour toi!

GALLUS

Viens! la bel-le! sois à nous!

Pressez

p

Mess.
pas! Là - ches! Je ne vous sui - vrai pas!

Myrr.
Viens! je suis très ri - che! viens! Viens! je suis très ri - che!

Myrt.
Viens! mon or - se - ra pour toi! Viens! mon or - se - ra pour

Gall.
Viens! la bel - le! sois à nous! Viens! la bel - le! sois à

p

Mess.
Là - ches! Tout m'aban - don - ne... Contre leur lâcheté, ne se - ra-t'il per - son - ne?..

Myrr.
viens!

Myrt.
toi!

Gall.
nous!

Lent

f

SCÈNE IX

Lent

HÉLION

Si, contre eux, il est Hé - lion!

Lent

PIANO

f *mf*

très énergique *ten.*

Héliou.

Ar - riè - re!.. Je défends de tou - cher à cet - te fem - me!..

MYRTILLE (avec violence)

Cet - te

suivez

Héliou.

MYRRHON (avec fatuité)

Si tu

Myrt.

femme est à nous! A moi, — Je la ré - cla - me!

pp

Tendant une main à MESSALINE qui la saisit, il l'arrache à MYRRHON:
Elle se jette, cherchant protection, dans les bras d'HÉLION.

Mosso

Héliou. *veux... mais tu ne l'au - ras Qu'en la re-prenant dans mes*

40 Mosso

pp

(des groupes d'hommes surviennent)

Héliou. *bras!*

MYRRHON *à volonté.*

De - puis

GALLUS

A nous!

CHŒUR

Ténors *Que veut cet hom - me?..*

Basses *Que veut cet hom - - - me?..*

(montrant HÉLION à la foule)

Myrr.

quand les Romains ont-ils un maître à Ro- - - me?..

T.

ils avancent sur HÉLION Depuis quand?

B.

Depuis quand?.. Depuis quand?

mf

f

HÉLION (énergiquement, marchant sur eux)

Moins vite*en mesure*

De - - - puis, canaille infâ-me, qu'un Ro-main se permet d'insulter u-ne

f

HÉLION saisit deux hommes
qu'il fait plier sous ses mains.

fem - - - me! A ge - nous!

f

ff

Hellon

A genoux! _____

T.

Non!

Les hommes sortent leurs couteaux

Aux couteaux!

B.

Non!

féroce

Aux couteaux!

ff

Maestoso.

Hellon

Ba_taille et

T.

Oui, aux couteaux! _____ Ba - tail - le!

B.

Oui, aux couteaux! _____ Ba - tail - le!

41

ff

f

ad libitum

Héliou. mort! Hé-li-on, au li-on! _____ Qu'im -

T. Ba - taille et mort!

B. Ba - taille et mort!

ff

Héliou. - por - te que la foule im - mon - de Contre l'homme fort, _____ impuissan - te,

meno f

Héliou. grou - - - del.. Fils de géants! _____ des grands aïeux

ff

(avec un grand accent)

Héliou. Il por-te la mort dans les yeux!...

T. A mort, le Gladi-a-teur!

B. A mort, le Gladi-a-teur!

sf

MESSALINE (essayant de se jeter entre eux et lui)

Lâ-ches!... Lâ-ches! Ils sont tous contre lui!

HÉLION

Tant

p *pp* *sf*

Héliou. mieux, devant des géants de ma tail-le, S'écrou-le la ter-re, s'écroule les

suivez

sf *stentato*

Helion.

Cieux! Ba - _ tail - _ _ _ le!

Sopr.

Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!.. Ba -

Contr.

Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!.. Ba -

Ténors

Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!.. Ba -

Basses

Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!.. Ba -

Accelerando

Helion.

Ba - _ tail - _ _ _ le! Ba -

S.

_ tail - le! Ba - _ taille et mort! Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!

C.

_ tail - le! Ba - _ taille et mort! Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!

T.

_ tail - le! Ba - _ taille et mort! Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!

B.

_ tail - le! Ba - _ taille et mort! Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!

Accelerando

Héliou. *tail - - le! Hé-li-on, au li - on!..*

ff Ba - - tail - - le!

ff Ba - - tail - - le!

ff Ba - - tail - - le!

ff Ba - - tail - - le!

ff Ba - - tail - - le!

42

Andante

(Héliou se bat contre la foule)

ff

p

mf

M. D.

pp

Silence en scène.
Plus rien ne bouge.

HÉLION emporte MESSALINE,
dont la résille d'or qui tombe
laisse voir l'impérial visage.

Adagio

HÉLION

Victoi-re!.. Vic - toi - - - re!..

Adagio

ppp

ff

HARÈS (entrant)

Grands Dieux! Messaline.. dans les bras de mon frè-re!..

Mosso

avec entrain
fff

fff

sec

Fin du 2^e Acte.

ACTE III

PREMIER TABLEAU

Une chambre dans une maison secrète des faubourgs de Rome. La muraille et le plafond ornés de peintures et de mosaïques, avec des idylles et des scènes d'amour. Des roses sont semées à terre, et contre les murs enguirlandent la pièce. Des brûle-parfums. Au lever du rideau, obscurité dans laquelle se devinent des femmes étendues sur des lits de repos près d'une fenêtre qui, au fond, s'ouvre au-dessus de la ville. Une lampe de bronze brûle d'une flamme à peine distincte.

SCÈNE I

Très lent

PIANO

f *sf* *pp* *p* *mf*

cresc. *f* *sf* *p* *mf*

f *p* *sf* *p* *mf*

First system of the musical score. The right hand features a rapid sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand has a bass line with dynamic markings *f* and *sf*. The system concludes with a *p* (piano) dynamic in the right hand and *mf* (mezzo-forte) in the left hand.

Second system of the musical score. The right hand continues with arpeggiated figures, marked with *cresc.* (crescendo) and *f* (forte). The left hand has *sf* (sforzando) markings. The system ends with a *rall.* (rallentando) instruction in the right hand.

Third system of the musical score, beginning with a first ending bracket labeled **1**. Above the staff is the instruction **RIDEAU** *affrett un poco* (affrettando un poco). The right hand starts with *p dolce* (piano dolce) and *espressivo* (espressivo). The system concludes with *a Tempo* and *espress.* (espressivo).

Fourth system of the musical score. The right hand features arpeggiated figures with *f* (forte) and *sf* (sforzando) markings. The system ends with an *accel.* (accelerando) instruction.

Fifth system of the musical score. It begins with *a Tempo* and *rit molto* (ritardando molto). The right hand has a *ppp* (pianissimo) marking. The left hand has an *mf* (mezzo-forte) marking. The system concludes with a double bar line.

p *f* *rit.*

Très lent
Sopranos

pp
Ah! _____

Contraltos
pp langoureusement
Le - i - la! Le - i -

pp
Ah! _____

pp
- la! Ah! Le - i - la!

S. *sf* *>* Y - e! ah! *p* *<* Y - a! *sf* *>*
 C. *p* *<* Y - a! *sf* *>*
 P. *f* *pp* *sf* *>* *ppp*

S. *p* *<* *sf* *>* **accelerando** **accel.** - - -
 Y - a! ah!
 C. *p* *<* *sf* *>* **accelerando** **accel.** - - -
 Y - a! ah!
 P. *f* *pp*

S. **rit.** **[2]** **Lent** *pp* Ye - a! ah!
 C. *pp* Ye - a!...
 P. **rit.** *espressivo molto **[2]** *pp**

Andantino
TYNDARIS

Andantino

Pour l'a-mour qui va ve-nir, Pré-pare, en chantant, la

très léger

Tyu. cou-che Où le baiser va fleu-rir Sur ma bouche et sur ta

Tyu. bou-che. Ne hà-te pas le plai-sir Qu'un souffle, hé-las! ef-fa-

Très lent

Tyu. rou-che. Laisse longtemps le dé-sir Mêler sa bou-che à ta bou-che.

Très lent

avec la voix

rit.

Allegretto

(Avec un accent de grande volupté)

[illegible]

Tyn.

CHŒUR

Sopranos *très doux, traînez la voix* **pp**

Contraltos **pp**

Ah! Eï - - - ya! Le - - i -

Ped. Ped.

Tyn. **pp**

Ah! - - -

s. *za! ah! ah!*

c. *za! ah! ah!*

pp

Ped. Ped. Ped.

Tyn. *sf* **4** *pp*
 Ah! Ah! ah! ah!
 Contraltos *sf*
 Ah!
 Ped. Ped.
 Tyn. Ah!
ppp *pp*
 Ped. *
Pressez un peu **Très lent**
 (avec passion) (avec langueur)
 Tyn. *ppp* *ppp*
 Ah! Ah!
 S. *ppp* traînez la voix
 Ah!
 C. Ah!
Pressez un peu
pp *f* *ppp*

(les femmes lentement commencent à disparaître par la porte de droite).

Tyu.

(TYNDARIS avive la lampe qui brûle. Pleine lumière.)

Très lent

ppp

Ah!

s. Ei - - - ya!... E - i - - ya ah!

c. Ei - - - ya!... E - i - - ya ah!

pp **Très lent**

Ped. Ped. Ped. Ped.

(Elles sortent)

(Entrent MESSALINE et HÉLION)

Tyu.

s.

c.

ppp **lent**

p

SCÈNE II

5 **Moderato assai**
espressivo

(MESSALINE est sur le seuil; elle tient HÉLION par la main.)

Moderato

MESSALINE

(HÉLION hésite à entrer; elle le fait passer devant elle)

En - tre. Que t'im - por - te? C'est l'a -

HÉLION

Où suis - je?..

Moderato

sf>p sf>p sf>p

pp

pp

l'amour qui t'ou - vre la por - te, Et c'est chez moi qu'il te conduit.

(elle referme la porte)

pp

Allargando

HÉLION (avec un grand abandon)

(Elle est venue vers le fond où elle laisse tomber son manteau; il la regarde émerveillé)

Oh! pour mes sens c'est une ivresse Qu'en

mf Allargando

accelerando**Allargando**

(Elle est allée à lui et lui a mis les bras autour du cou)

vain je voudrais a-pai-ser C'est u-ne chaî-ne

accelerando **Allargando**

pp

Plus vite

(il essaie de se dégager)

en-chaî-ne-se Qu'en vain je ten-te de bri-

Plus vite

p *f* **6**

Lent

(comme une caresse)

MESSALINE Mes che-

-ser! **affrettando** **Lent**

ff

Mess.
 _veux _ sont la chaîne _ où se prend _ ta ten _
pp dolce
 Ped.

Mess.
 _dres _ se; Ils at _ ten _ dent ta ca _ res _ se Comme mes
 (fièvreusement) **accel.** **rit.**
rit.
accel.
 Ped. Ped. Ped.

Mess.
 lè _ _ _ vres ton bai _ _ _ ser!
affrettando sf pp sf pp sf pp
 Ped.

HÉLION
 Non! — je veux la briser la chaî _ ne Qui vain _ en sous tes pieds, m'aimé _ ne.
ff
 d||

7 Maestoso

(MESSALINE le regarde avec volupté)

HÉLION (avec force)

Oh!

Lento(des chants sortent de la chambre voisine;
en les entendant il s'arrête)

CHŒUR

Sopranos
pp Le - i - la! — le - i - le - i - la! — Ye - a!

Contraltos
pp Le - i - la! — le - i - le - i - la! — ah!

Lento

pp

s. ye - a! Le - i - la, Le - i - le - i - la!

c. ah! Le - i - la la, Le - i - la la la!

sf

ppp

s. La ah! ah!

c. Le - i - la! ah! ah!

pp

HÉLION

Ces chants, ces parfums dans la

pp *ppp*

comme des soupirs

ppp *pp*

p

Très lent

MESSALINE

nuît! _____ Sont pour toi, sont pour

8 accel. *p* *p* *p* **Très lent**

Poco più mosso

res - pi - re! *espressivo.* *Re - gar - de!*

Poco più mosso

**Poco più
mosso**

Mess. *stentato* *sf* *pp*

É - conte et dis -

Pressez un peu

Mess. - moi Si l'a - mour daus un doux é -

Pressez un peu *pp*

Mess. - moi... Ne sou - met pas ton cœur à son Em -

affrettando *cresc.*

Mess. *f* **HÉLION** **allargando molto**

- pi - re? Oui! tout i -

9 **allargando molto**

Ped. Ped.

Héliou.

- ci par - le de vo - lup - té!

pp

Un peu plus vite

Héliou.

Par un pou - voir qu'en vain je bra - ve, Je me

Un peu plus vite

p

con agitazione crescente

Adagio

Héliou.

sens le cour d'un es - cla - ve, O fem - me, de -

Adagio

f

Allargando **Lent** (il tombe à ses genoux)

Héliou.

- vant ta beau - té!..

Allargando **Lent** *espressivo*

f *ff* *p*

Ped.

MESSALINE **rit.** **Pressez un peu**

Res - te en cet - te de - men - re, Et fai - sons, — dnas la

rit. **Pressez un peu**

pp

Ped.

Pressez

Mess. nuit dé - té Un rè - ve qui n'ait qu'une heu - re

Pressez

cresc.

Mess. Et feu - chan - te - ment

Très lent.

Mess. d'une é - ter - ni - té!

Très lent.

p *ppp*

Ped.

11 **Largo**

Piano introduction for 'Largo' in 3/2 time, key of B-flat major. The music features a series of chords and arpeggios in both hands, with a forte (*ff*) dynamic marking.

HÉLION (solennellement)

Vocal and piano accompaniment for 'HÉLION (solennellement)'. The vocal line is in 3/2 time, key of B-flat major, with lyrics: "Oui, reçois mon serment sous le ciel enchan - té!..". The piano accompaniment is in 3/2 time, key of B-flat major, with a piano (*pp*) dynamic marking.

Moderato assai

Vocal and piano accompaniment for 'Moderato assai'. The vocal line is in 3/4 time, key of B-flat major, with lyrics: "Par les jours, par les nuits obs - cu - res, Par Vé -". The piano accompaniment is in 3/4 time, key of B-flat major, with a piano (*p*) dynamic marking.

Vocal and piano accompaniment for 'Moderato assai'. The vocal line is in 3/4 time, key of B-flat major, with lyrics: "nus et par As - tar - té, Par les". The piano accompaniment is in 3/4 time, key of B-flat major, with a piano (*p*) dynamic marking.

Héliou.

grands Dieux, — les Dieux su — prè — — — mes Qui

Héliou.

fi — rent pour moi ta beau — té, Je ju — re de — vant

rall.

rall.

MESSALINE

Que tu m'ai — mes?..

(il paraît écouter)

Héliou.

toi, — je ju — re... at — tends!..

LA VOIX D'HARÈS (au dehors)

Hé — li —

12 Moderato

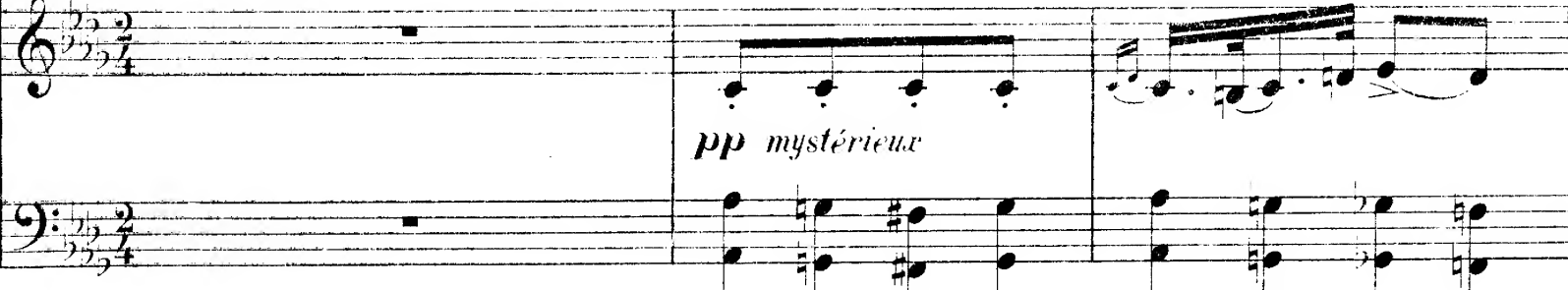
Mess.  J'en- tends

(inquiet, il essaie de remonter vers la fenêtre - Elle le retient)


Héliou.  Nas - tu pas en - ten - du mon nom?..


la Voix.  - ou?...

12 Moderato

 *pp mystérieux*

Mess.  seu - le la voix de mon cœur. _____





HÉLION

Ah! si c'était mon frè - re? Il est triste et se dé - ses -
 - pè - re: U - ne femme l'a
 (vers la fenêtre, le poing tendu vers la ville) *ad libitum*
 pris, U - ne de vos ro - mai - nes,
 suivez
f **accelerando** U - ne de cel - les con - tre qui j'ai tant de
accelerando 15

The musical score is written for a voice part (Hélio) and a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The score is divided into four systems. The first system shows the vocal line with the lyrics 'Ah! si c'était mon frè - re? Il est triste et se dé - ses -' and the piano accompaniment. The second system continues the vocal line with '- pè - re: U - ne femme l'a' and the piano accompaniment. The third system includes a performance instruction '(vers la fenêtre, le poing tendu vers la ville)' and the vocal line 'pris, U - ne de vos ro - mai - nes,' with the piano accompaniment. The fourth system features the vocal line 'U - ne de cel - les con - tre qui j'ai tant de' and the piano accompaniment, with a measure number '15' in a box. Dynamic markings include *mf*, *f*, *p*, and *ad libitum*. Performance markings include **accelerando** and *suivez*.

Meno

Héliou. *ff* hai - - - ne; **Meno** Pa - -

ff *pp*

Allegro MESSALINE

Héliou. - reille à votre Im-pé-ra - tri ce! Dieux!!

sf p *ff* *pp*

Adagio HÉLION *f*

Adagio Je

f

MESSALINE (avec passion)

Héliou. Ah! Tu l'as dit en -

J'ai - me!... Et je la hais!

14 *ff*

à volonté **Très lent** *pp* **Andante** *avec douceur*

Moss. *p*

— fin, en fin que tu m'ai — mais! — Tou — te haine est fo — li — e; Ou —

Andante *p*

pp

Mosso

Moss. *3*

— bli — e La haine à ja — mais! Sois tout à l'a — mour, Et re — dis en —

Ped

Moderato mosso

rit. **HÉLION**

Moss. *rit.* **15 Moderato mosso**

— cor que tu m'ai — mes, que tu m'ai — mes!... Oui, je l'a —

f *pp* *mf*

Ped

HÉLION

— do — re! oui, je veux l'ai — mer! ma — rai —

f *pp*

Héliou.

- son Cède à l'i - vres - se du poi - son!...

pressez... et très fièvreusement

Héliou.

Donne-moi, donne-moi ta bou - che... Donne-moi, donne-moi tes yeux!

pp

Héliou.

Donne à mes baisers tes cheveux! Donne-moi tout ce qui te tou - che!

Maestoso (avec violence)

Héliou.

Sois toute à moi, sois toute à moi! Je te

Maestoso

ff *p* *pp*

16 Andante assai

Héliou.

CHŒUR

Sopranos
Contraltos

p Le - i - la, Le - i - le - i - la!

16 Andante assai

p

s. sf
ye - a! Le - i - la, Le - i - le - i -

c. sf
ah! Le - i - la, Le - i - le - i -

s. pp
- la! Ah!

c. (sopirant)
- la! Le - i - la, Le - i - la, la

pp

* Au théâtre on supprime ces 4 mesures

A.C. 11.368.

rit. poco a poco **Plus lent**

s. ah! ah!

c. Le-i-la, la Le-i-la la

rit. poco a poco **Plus lent**

Très lent MESSALINE (en souriant)

Des chants de ton Pa - ys pas - sent dans tes a -

Très lent

Mess. - veux!

s. Ah!

c. Ah!

pp

Poco più mosso

HÉLION

p

C'est le chant qu'on chante aux ga - - zel - - les, En mon

17 **Poco più mosso**

pp *p*

Héliou

beau pa-ys si loin - - tain A - -

avec la voix *pp*

And^{no} **And^{no}**

avant que nais-se le ma - - tin, Quand les fil - les s'en vont vers

And^{no} **And^{no}**

Ped.

Lento **And^{no}** **Lento**

el - - les, C'est le chant qu'on chante aux ga - - zel - - les.

Lento **And^{no}** **Lento**

MESSALINE (l'attirant près d'elle) **a Tempo**

Pressez **a Tempo**

Viens vers moi, _____

sf p sf p sf pp

a Tempo

Mess. c'est le chant qui ber - ce nos a - - -
tranquillo

Pressez **a Tempo**

pp sf p sf p sf pp

rit.

Mess. - mours! _____ Aïmons-nous, _____ aimons-nous... des bai -

rit.

sf pp ppp

Andante

Avec une voix d'une volupté intense,
mais en douceur.

Mess. - sers, _____ des baisers en - - - co - - - re, Des bai -

Andante

ppp

Moss.

...sers, des baisers tou - - - jours!.. Trop

ppp

Moss.

mosso **accelerando**

tôt pour nous vien - - dra l'au - ro - - - re, Les

mosso **accelerando**

ppp

Moss.

Moderato mosso.

ins - tants d'ai - mer sont si courts!..

HÉLION

Des bai -

Moderato mosso.

p *ppp*

Ped.

Mélio

-sers, des baisers en - - - co - - - re! Des bai -

pp *ppp*

3 6

Ped.

*

Mélio

-sers, des baisers tou - - - jours! Que

ppp

3 6

Ped.

*

Mélio

de plus près ton corps me tou - - - che.

pp

3 6

Mélio

Brû - le - moi de ton re - gard clair.

3 6

Poco meno

Héliou

Lais-se - moi boire sur ta bou - che Les parfums puissants de ta

Poco meno

Ped. *

sf

cresc.

MESSALINE (avec éclat)

allargando

Héliou

Nous som - mes le li - on puis -

chair!... Et sois toute à

mf

p

allargando

Ped.

Mess.

sant Et la li - on - ne qui se pâ -

Héliou

moi!...

pp

Ped. *

Mess.
- - - me!

Bélon
Qui ru - git d'a - mour et qui

Bélon
cla - - - me!..

MESSALINE
A - - - vec des ca - res - ses de

19

affrettando *p*

Mess.
flam - - - me!

HÉLION
A - - - vec - - - des ca - res - ses de

pp

Mess.
Des bai - sers, - - - des baisers en - -

Héliou
sang!

rit.

ppp subito

Mess.
- co - - - re!..

Ped.

HÉLION

Des bai - sers, des baisers en -

Ped.

Ped.

co - - - - - rel..

pp

ff

Stringendo

HÉLION (avec une grande passion)

ff

Je

Très large

ff

ff

p

The musical score is written for voice and piano. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The score is divided into four systems. The first system shows the vocal line with the lyrics 'Des bai - sers, des baisers en -' and the piano accompaniment with triplets and sixths, marked 'pp' and 'Ped.'. The second system continues the vocal line with 'co - - - - - rel..' and the piano accompaniment with triplets and sixths, marked 'ff'. The third system is marked 'Stringendo' and features rapid sixteenth-note passages in both hands. The fourth system is marked 'HÉLION (avec une grande passion)' and includes the instruction 'Très large'. It features a vocal line with 'Je' and a piano accompaniment with triplets and sixths, marked 'ff' and 'p'.

Pressez (ils sont assis à demi-couchés sur le lit du fond)

MESSALINE Mon cœur te dé - si - re!

Je suis à toi!

Héliou fai - - - me! Je

Pressez

Mon âme en dé - li - re!

Je suis à toi!

Héliou fai - - - me! Je

Largo

est à toi!

Héliou fai - - - me! sois à moi!

Largo 8

Ped. *

SCÈNE III

Mod^{to} mosso

MESSALINE

On frappe
deux fois à la porte.

Mod^{to} mosso

Qui peut venir à cette

PIANO

pp

(elle se lève)

Mess. heu - re? Cache-toi!

HÉLION

Non, si c'est un pé - ril, je de -

pp

(lui ouvrant un porte de droite)

Mess. Entre là! il im -

Héli - on

-men - re.

p

(Hélène disparaît)

Mess. *-por - - - te qu'on ne te sa - che pas i - - ci.*

p *pp*

(MESSALINE va à la porte d'entrée,
ouvre le guichet de bronze et regarde)

Mess. *Ha - rès! O - lym - pi -*

HARÈS (au dehors)

Ou - vre! ou - vre!

pp

Mess. *- as... Tes gens sont là?*

(OLYMPIAS paraît subitement)

OLYMPIAS *Au - gus - ta,*

p *pp* *sombre*

Olym.

com-me cha-que soir, — Au pied de ces murs où le fleuve é-tend son eau

HARÈS (plus fort que la première fois)

Ouvre, ou-vre!

Olym.

sombre, Ils veillent sur ta vi-e, dans l'om-bre.

risoluto

ff

SCÈNE IV

MESSALINE (ouvrant la porte)

Furioso

Toi... que viens-tu

21

ff

pp

Adagio

Mess. *faï - re?*

HARÈS (violent) *(avec douceur)*

Te re - pren - dre, toi qui m'es-chère à ja -

Adagio

f *veloce*

Mess. *(très décidé)* *Je ne te connais plus!..*

HARÈS *mais! — Te reprendre et t'emporter d'i - cil*

deciso

Avec mouv!

HARÈS *Ah! tu l'as dit le mot que crai - gnait ma pensé - e, Ton*

ff *pp*

MESSALINE

Plus vite

Cris su-per-flus!.. val..

Harès

cœur n'a plus d'amour pour moi!

Adagio **Plus vite**

sf *p* *f*

Maestoso (elle lui montre la porte)

Mess. pars!..

HARÈS

Non, je

Maestoso

22

MESSALINE (avec hauteur)

Et tu

Harès

sans presser

res- - - te! pour sauver le seul ê - tre qui m'ai - - - me.

f *pp*

(sûre d'elle-même)

Mess. *veux?* *à volonté* Tu ne le pourras pas, **H**

Harp. *arracher de tes bras,*

pp *pp*

Mess. *mai - me!* **Mosso** (avec un sourire amer)

Harp. *Où, tu l'as ce secret de rendre Un hom - me faible comme un en -*

Mosso

ppp *pp*

Pressez beaucoup (marchant vers elle)

Harp. *-fant, Mais, j'ai pour le re - pren - dre, Si bel - le que tu*

Pressez beaucoup

MESSALINE

(ironiquement)
ten.

Vraiment! le -

sois, — si ten - dre, Un mot — qui suf - fi - ra.

sf *ten.*
pp *colla voce*

24

quel?

(lentement)

Non, non. — tu ne le fe - ras

Tou nom! Je lui di - rai ton nom!

24

ff

(elle frappe sur un vase d'airain)

pas!

O - lym - pi - as! — (Olympeas paraît avec les esclaves qui se jettent sur Haris et le lient. Il se débat)

Tu vas voir!..

ppp *mystérieux*

SCÈNE V

MESSALINE montre du doigt la fenêtre. **pressez** **peu** **a**

Mosso

PIANO *crese.* *poco* *a* *poco*

peu **ri** **te** **nu** **to**

Les esclaves portent BARÈS vers la fenêtre...

Ped.

mosso **pressez** **peu** **a**

et le précipitent au dehors.

peu **ri** **te** **nu** **to**

Chute du corps qui tombe dans l'eau.

p *ppp*

Très lent.

Les esclaves sortent avec OLYMPIAS.

MESSALINE reste un instant près de la fenêtre — puis revient fiévreusement vers la porte où est caché HÉLION et l'œuvre.

p *plaintif*

25

Mosso.

Pressez peu à peu

pp

cresc. sempre

SCÈNE VI

Maestoso allargando (HÉLION paraît)

PIANO ***ff***

(MESSALINE entraîne Hélios vers le lit de repos)

ff

Ped.

Pressez

Ped.

MESSALINE (attirant Hélios vers elle)

Et mainte -

Ped.

Allegro

Mess

nant, viens m'aimer!

ff

Ped.

Fin du 1^{er} Tableau

* à la représentation on passe du signe \$ au signe \$ page 248. A.G. 11568.

INTERMEZZO

Larghetto

PIANO

ben tenuti les accords
ff

ben tenuti les accords
ff

Ped. *

Allargando molto

ff

Pressez

Pressez

Ped. Ped.

rall. 3 3 3 3

a Tempo

a Tempo

ff *ff* *ff*

pp

fff

12 12

SECOND TABLEAU

Dans Rome. — Les bords du Tibre. — La nuit.
 Au fond, la ville endormie sous le ciel étoilé.
 De l'autre côté du fleuve, la maison du tableau précédent, dont la fenêtre, au loin, reste lumineuse.

SCÈNE I

Andantino

PIANO *p*

Pressez

pp *pp*

un peu **rit.** **a Tempo** *ppp*

The musical score is written for piano in 6/8 time. It consists of three systems of music. The first system is marked 'Andantino' and 'PIANO' with a dynamic of 'p'. The second system is marked 'Pressez' and 'pp'. The third system is marked 'un peu', 'rit.', 'a Tempo', and 'ppp'. The score includes various musical notations such as treble and bass staves, notes, rests, and dynamic markings.

Chœur (au dehors)

Ténors (de loin)

Basses

Ho! — E — ho! — O — — — hé! —

(de loin)

Ho! — E — ho! —

p

1

Ho! E — ho! —

O — — — hé! — Ho! —

1

pp

MYRRHON (au dehors)

ad lib.

Viens ai — mer, — les nuits — sont trop brè — ves.

(de très loin)

O —

ppp

Harpe
(dans la coulisse)

(plus près)

Myrr. Viens ai-mer, les jours sont trop

hél!

Harpe (dans la confidence)

Myrr. courts! — très long Les jours meurent après les jours, —

(plus près) 2. O — hél!

pp

Myrr. Il n'en restera rien, que nos rê- ves!

ORCHESTRE

SCÈNE II

255

(MYRRHON, avec deux femmes, passe dans une barque parée de fleurs)

Pressez

Ténors

p

un peu

Ho! ——— E — — ho! ———

2

ritard.

MYRRHON (à une femme)

Écoute un peu?.. Des

O — — — — ho! ———

p

(un batelier entre)

gens appellent sur la ri — — — ve!..

Basses

Ho! ——— E — — — ho! ———

Myrte.

Qu'est-ce qu'il ar-ri-ve?

O - - - hé!

Un homme au

pp

Moderato

Myrte.

Mort?...
fleu-ve?... On ne sait pas. On l'a re-mon-té sur le

Moderato

SCÈNE III

(des bateliers entrent soutenant HARÈS évanoui)

bord. le voici!

Adagio

5

mf espressivo molto

pp

MYRRHON

(HARÈS ouvre les yeux)

C'est l'homme à la chanson, Harès!

en dehors

espress. molto

HARÈS (regardant autour de lui.)

Où suis-je?... De danger, ah!

Myrr.

Hors de dan - ger.

Harès

oui, je me souviens! La taverne! Sur - bu - re!... Et puis dans la maison... Tous!... sur moi!...

MYRRHON *ad lib.*

Eau du fleuve a troublé sa rai -

Quasi allegro *p* **rit.** *pp*

4 HARES *f* **Lent** (amèrement)

Non! non! Je ne suis pas fou... —

Myrr - son!

4 **Quasi allegro** *ff* **Lent** *mf*

Pressez un peu

J'ai vu la chambre in - - fâ - - - me! J'ai vu les murs de tra - hi -

Pressez un peu *p*

brutal.

(montrant la fenêtre lumineuse au loin) *avec fureur.* **a Tempo**

Harès

— son! C'est là!... c'est là, te nez!.. Où l'on voit cet-te

a Tempo

(avec une passion haineuse) **Très lent**

Harès

flam- me qui luit! Comme un œil las -

Très lent

rit.

Harès

— eif, dans la nuit!..

Mod^{to} mosso

f avec violence

Maestoso

Harès

5 Celle qui tient l'em- pi- re, La Mes- sa- li- ne! Regar- -

Maestoso

Mod^{to} Harès est à genoux, les poings tendus vers la maison. (comme un fou)
(fièvreusement)

Harès

Ecoutez! Ecoutez!.. Vous n'entendez donc pas?... Du

Mod^{to}
avec chaleur *mf* *ppp* *sempre* *pp*

cœur de l'om - bre, Mon - - ter vers nous Des baisers fous!..

Pressez

Harès

Des bai - sers fous!.. (se relevant)

Allargando **Andante**

sf

Eh bien, soit! Mais crois - moi, Par le ciel qui m'éclai - - re,

sf *p* *pp*

(criant avec fureur)
(Il arrache un couteau à la ceinture d'un batelier)

Allargando molto

Harès

Cet-te nuit se-ra ta der-niè-re! De cet-te main Je te tue-rai! De-

Allargando molto

ppp

(Harès sort. — Les bateliers s'élancent à la poursuite de Harès, ainsi que Myrkhon.)

Harès

-main!...

Andante

mf *f* *ff* *ff*

6

Plus vite

(La scène reste vide)

ff *pp*

7

CHŒUR (au dehors)

Ténors

Ho! — E — ho! — O — — — hé! —

Basses

Ho! — E —

7

Cor (sur la scène)

T.

B.

— ho! — O — — — hé! —

Valse très lente

CHŒUR (au dehors)

Sopr. *pp*

Et — — — — — za! — Le — — i — — — ya! — Ah!

Contr. *pp*

Et — — — — — za! — Le — — i — — — ya! — Ah!

Valse très lente

Harpe (sur la scène)

TYNDARIS *p* **pressez un peu**

Ah!

Ah!

Ah!

p rit **f** Ah! Le - i - ya! Le - i -

Plus lent encore

ya! Le - i - ya!

Ah!

Ah!

Plus lent encore

p

Ped.

S.
 Et - - - ya! Le - - i - - ya! Ah!
 A.
 Et - - - ya! Le - - i - - ya! Ah!

TYNDARIS
 Ah!
 Ah!
 Ah!
 ppp
 Ped.

Tym.

Ped.

Tym.

Ped.

Tym.

Ped.

ppp

Fin du 5e Acte.

ACTE IV

La loge impériale au cirque; à gauche, une porte de bronze fermée; à droite, une entrée ouverte. Au fond, une baie fermée d'une grille d'or, à travers laquelle on aperçoit le cirque. Devant la baie un fauteuil de marbre.

Au lever du Rideau MESSALINE et TYNDARIS sont en scène. MESSALINE assise dans le fauteuil de marbre, TYNDARIS près de l'entrée de droite.

SCÈNE I

Maestoso

PIANO *ff* Trompettes sur la scène

CHŒUR, au dehors

Sopranos *ff*
Les li-ons, les li-ons, les jeux! _____

Contraltos *ff*
Les li-ons, les li-ons, les jeux! _____

Ténors *ff*
Les li-ons, les li-ons, les jeux! _____

Basses *ff*
Les li-ons, les li-ons, les jeux! _____

TYNDARIS

Vois, Augusta... le peuple emplit le cirque im - men - se! Des

Tyn. cris im - pé - ri - eux de - man - dent qu'on com - men - ce!..

Sopranos *ff* Les li - ons, les li - ons! _____

Contraltos *ff* Les li - ons, les li - ons! _____

Ténors *ff* Les li - ons, les li - ons! _____

Basses *ff* Les li - ons, les li - ons! _____

TYNDARIS

Les li - ons sont dé - jà dans l'a - rê - - - ne...

(TYNDARIS se retire)

MESSALINE

Adagio

Si - len - ce!

Adagio **1** *espressivo*

p

Mess. *pp*

Lais-se-moi de-meurer dans mon rêve, é - per - du - - e.

pp

SCÈNE II

Poco mosso
cantabile

MESSALINE

Cet-te nuit eut pour nous de si

Poco mosso
P dolce

PIANO

Mess.

gran - des dé - li - ces... L'à - me des

Ped.

Allargando

Mess.

fleurs a-vait dé-ser-té leurs ca-li-ces. Tan-

Allargando

Ped. Ped.

Mess.

- dis que nous te - nant, Sous les om - bres com -

Ped.

Pressez un peu
fierreusement *avec feu*

Mess.

- pli - ces, L'un à l'autre en la - cés, Notre a

Pressez un peu

cresc.

Affrett. **rit.** **ff**

Mess.

- mour é - changeait des bai - sers in - sen - sés!

Affrett. **rit.** **ff** M. D. **pp**

2
a Tempo più mosso

Mess. *a Tempo più mosso*

Il semblait que nos corps, Li_bres de tout en -

Plus vite

Mess. *Plus vite*

tra - - - ve, Emportés loin du mon - - - de

pp *espressivo*

Pressez

Mess. *Pressez*

et de la terre es - cla - - - ve, Sur des ai - les de

Plus vite

Adagio

Mess. *Plus vite* *Adagio*

feu Mon -

f *pp*

Mess.

- taient é - per - du - ment noy - és dans

Mess.

le ciel bleu!

pp

Ped.

Ped.

ppp

SCÈNE III

MESSALINE

(elle ouvre le pli)

De Myr-

(remettant un pli cacheté à MESSALINE)

TYNDARIS

Augusta... ce-ci, qu'un es-clave ap - por - te.

PIANO

Mess.

Moderato (lisant) **Lent**

- rhon?... "Augusta, fais ac - cueil at - ten - tif à ce-ci: Un

Moderato **Lent**

espressivo

p

Mess.

hom-me doit l'at - tendre au cirque et t'y tu - er: Qu'on sur -

Mess. *avec force*

veil le seuil de ta lo ge. " C'est bien!... On va l'y

p

Mess. **Un peu plus vite**
(Des cris éclatent dans le cirque)

prendre et l'y tu - er lui - mè - mè!..

4 **Un peu plus vite**

ff

MESSALINE (à Tyndaris)

At - tends!.. Quels sont ces cris?...

ff

Ped.

Moderato

(crie dans le cirque)

Piano introduction for Moderato. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a series of ascending and descending eighth-note patterns in both hands, marked with accents and dynamic markings: *ff* (fortissimo), *sf* (sforzando), *M. D.* (Molto Dolce), and *pp* (pianissimo).

TYNDARIS

Assai mosso

C'est Hé-li-on le bel - lu - ai - re.

Assai mosso

Piano accompaniment for Tyndaris's first vocal line. The piano part features a series of ascending and descending eighth-note patterns in both hands, marked with dynamic markings: *ppp* (pianissimissimo), *mf* (mezzo-forte), and *pp* (pianissimo).

Vocal and piano accompaniment for Tyndaris's second vocal line. The vocal line is marked with a triplet of eighth notes. The piano part features a series of ascending and descending eighth-note patterns in both hands, marked with dynamic markings: *mf* (mezzo-forte) and *pp* (pianissimo).

Vocal and piano accompaniment for Tyndaris's third vocal line. The vocal line is marked with a triplet of eighth notes. The piano part features a series of ascending and descending eighth-note patterns in both hands, marked with dynamic markings: *ff* (fortissimo) and *pp* (pianissimo).

Moderato assai

HÉLION (dans Parène)

Peuple, on n'a pris mon frère!..

5 Moderato assai

MESSALINE

Son

C'est ton Impé-ri-atri - ce!.. El - le l'a pris!..

violent

Plus vite

frère - rel!.. Grands Dieux!..

commencer p

TYNDARIS

Du cirque il a franchi l'en - cein - tel..

cresc.

MESSALINE **Récit**

Les hommes les plus forts

Récit

Il esca - la - de les murs!..

Même mouv!

tombent sous son atteinte

Même mouv!

ff

CHŒUR

Sopranos *f* *>*
Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -

Contraltos *f* *>*
Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -

Ténors *f* *>*
Le voi - là! Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -

Basses *f* *>*
Le voi - là! Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -

ppp

ez!

ez!

ez!

ez!

Allegro et en pressant de plus

en plus

crusc.

allargando

HÉLION (au dehors) *ff* (entrant) **Adagio**

Mon frè - re! Mon frè -

6 **Adagio**

p

Ped. Ped. Ped. Ped.

Hélien.

re!...

SCÈNE IV

Andante
toute sonorité

PIANO *ff*

Pressez
p *pp*

Andante

ff *pp* *pp*

toujours pp *pp*

ff

HÉLIOS s'avance menaçant vers MESSALINE.

MESSALINE

Pour braver ma co - lè - re, hom-me, qui donc es - tu?..

HÉLIOS

Pour braver ma dou -

7 Plus lent, maestoso

Mess. Je suis

Hélène leur, — femme, qui donc es — tu? —

7 Plus lent, maestoso

sf>
espress.

Mess. cel — le qu'on nom — me, L'impé-ra-tri — — — — ce, et dont le pied vain-

p *ff*

Mess. — queur, Foule un peu — — — ple trem — blant. —

Allargando

f

HÉLION (violent)

Regarde-donc un hom - me, qui ne tremble

pas. — Et qui de - vant ses Dieux, — A ju - ré de pu - nir fin.

MESSALINE

Et bien, frap - pe!...

- fà - - - me, Qui tient l'U - ni - vers sous ta loi!...

HÉLION

Mais avant tout je veux mon frè - re, Mon frè - re!

8 Pressez un peu

MESSALINE ad lib.

de ne sais de qui tu veux par - ler... ———

(avec une grande violence)

Tu

Andante.

pp Suivez

Andante

mens! ——— Tu mens! ——— Quand Rome dé-ses-pè - re,

Andante

Héliou

Quand rien ne peut la con - so - ler De voir dis - pa - raitre un de ses en -

Héliou

-fants Les plus beaux, les plus tri - om - phants, — N'ac - cusant que toi de ce

a tempo très rythmé.

Héliou

rapt in - fâ - - me, Rome, é - touffant de rage et d'horreur sous ta

rit. molto

Héliou

loi. Ro - - - me se lève et

rit. molto

Héliou dit: "Mes-sa-li-ne: c'est toi!"

Moderato

ff

Plus lent

f

HÉLION

U-ne der-niè-re fois, En tends-moi bien: Rends-moi mon

9 MESSALINE (se dévoilant)

Andante.

Eh bien, tue!

Héliou frè-re... ou je te tu-e!

9 *sombre*

Pressez peu à peu

p

Ped. *dim.*

This piano score consists of two systems. The first system has two staves (treble and bass clef) with a key signature of one sharp (F#). The melody in the treble staff begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a descending eighth-note scale. The bass staff provides a harmonic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The second system continues the melody and accompaniment. A 'Ped.' (pedal) marking is placed below the bass staff, and a 'dim.' (diminuendo) marking is placed below the treble staff towards the end of the system.

HÉLION (reculant, avec un cri)

Oh! toi... qui, cette nuit...

pp

This system contains a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp. It begins with the lyrics 'Oh! toi...' followed by a short rest, then 'qui, cette nuit...'. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clef) with a key signature of one sharp. It features a dense texture of chords and moving lines. A 'pp' (pianissimo) dynamic marking is placed below the piano staff.

dans mes bras... toi! la femme De Su-bur...

ppp

This system continues the vocal and piano parts. The vocal line begins with 'dans mes bras...' followed by 'toi! la femme De Su-bur...'. The piano accompaniment continues with a similar dense texture. A 'ppp' (pianissimo) dynamic marking is placed below the piano staff.

(subitement) **Large** *f* *ten.*

Non! ce-la n'est pas?... Ja - - mais! Ja-mais! men - son - ge in -

Large

suivez

(parlé)

- fi - me! Ce n'est pas toi, dis-le! Ce n'est pas vrai!... —

10 Maestoso

MESSALINE **Maestoso**

Je suis Valé-ri - a Messa-li-na! —

Maestoso

ff *pp*

Gest

Più mosso

Hélios

el - - - le! C'est el - - - le! J'ai re-con-nu sa voix!

Più mosso

Ped

Andante

sf *sf* *sf* *sf*

affrettando

Ped

rall.

Ped. Ped.

(avec un grand sentiment et une expression très sincère,
car MESSALINE aime vraiment HÉLIOS)

MESSALINE

II J'avais tout ton

expressif **rall.** **Lent**

pp *p*

Mess.

cœur que mon être ap - pel - - - le. J'avais tout ton

Mess.

Plus vite

cœur.. ne le re - prends pas? —————

HÉLION

Sou - ve -

Plus vite

Hé lion

Poco rit.

— nir maudit et hon - te su - prè - - - me! Toi que j'ex - ère et que je

Poco rit.

Andante MESSALINE

pp

pp

pp

12

l'air! —

C'était moi, c'était

moi, c'était moi qui fai — — — me!.. J'a — vais

tout ton cœur.. ne le re — prends pas?... —

Mess.

HÉLION *avec violence.*

C'était toi, ——— toi, qui vis en — co — — re..

Héliou

Quand j'avais juré de verser ton sang!.. ———

fierreusement

rit. *rall.*

très doux

pp

MESSALINE (très intense)

p Ver-se-le... Prends-le! mon âme y con-sent.

Très lent

ppp

Mess. Rou-gis-en le ciel, re-fais-en l'au-ro-

Mess. -rel... Et sous le ciel é-blou-is-sant, Je di-rai tou-

ff **rit. molto**

f **rit. molto**

Ped. Ped.

(avec une grande volupté)

Mess. -jours: Je l'a-do-re! Je l'a-do-re!

p

HÉLION

15 **Lent** *pp espressivo*

O Dieux! je sens fai - blir ma foi! Mes

Dieux! mes Dieux!... Sou - te - nez -

-moi! sou - te - nez - moi!... **Pressez un peu** *rit.*

ff *pp*

MESSALINE

Très lent (tout contre lui) **Encore plus lent**

rit. **Très lent** **Encore plus lent**

Souviens - toi. souviens - toi.. Des bai -

Pressez un peu

Mess. *- sers, des baisers en - co - re! Des bai -*

Pressez un peu

pp *p* *f*

Ped. Ped.

Mess. *- sers, des baisers tou - jours! De mon*

Allargando

Mess. *sang, re - nais - se l'au - ro - re! (se trainant à genoux)*

Allargando **Pressez**

ff *p cresc.*

Mess.

Des baisers en - co - re!

Pressez

Mess.

Des baisers! Des baisers!

Pressez

HÉLION (prient)

Dieux de mon pa - ys! ô Dieux de lu - miè - re! Vers

14 Lento

f très lié

Héliou

vous, ô mes Dieux, ——— mon - te ma pri - è - re!.. Mel-

pp *f*

Héliou

-kart, Eckmonn, Ba - al, ——— Dieux sou - ve - rains ———

ff

Héliou

— Dont les cœurs sont for - gés ——— par les tri - ples ai -

ff *rall.* *ff*

Più mosso

Héliou

— rains! ——— Dieux ——— aux yeux de

Più mosso
(Battez en quatre)

f *f*

sf *3*

flam - - - me! Dieux aux yeux de

flam - - - me, Gar - - dez, gar - - dez mon

f *ff*

rit.

à - - - me de la fem - me...

rit. *ff* *ff* *ff*

Ped.

15 Mosso

Trompettes (dans l'arène)

CHŒUR D'HOMMES

Ténors *f* 3 Im - pé - ra - tri - - - ce! Im - pé - ra - tri - - - ce!

(dans l'arène)

Basses *f* 3 Im - pé - ra - tri - - - ce! Im - pé - ra - tri - - - ce!

And^{te} maestoso

T. Ceux qui vont mou - rir te sa - lu - - - - - ent!

B. Ceux qui vont mou - rir te sa - lu - - - - - ent!

And^{te} maestoso

p ORCHESTRE

HÉLION *f*

Des voix, des voix!.. Les voix des miens!..

mf

ppp 3 3 3 *f*

ff

Trompettes (dans l'arène)

Ténors

f

Impé-ri-tri - - ce! Impé-ri-tri - - ce!

Basses

f

Impé-ri-tri - - ce! Impé-ri-tri - - ce!

f

Ceux qui vont mourir te sa-lu-ent!

Ceux qui vont mourir te sa-lu-ent!

Maestoso

ORCHESTRE

p sf

Ceux qui vont mourir te sa-lu-ent!

HELION *f*

Les voix de ceux qui vont s'entr'égor - ger Pour tes plai -

mf

ppp

Helion

sirs in-fâ - mes!

Trompettes (dans l'arène)

f

ff

Ténors **16** *f*

Impé-ra-tri - ce! Impé-ra-tri - ce!

Basses

Impé-ra-tri - ce! Impé-ra-tri - ce!

16 *f*

T. *Ceux qui vont mourir te sa - lu - ent!*

B. *Ceux qui vont mourir te sa - lu - ent!*

ORCHESTRE *pp*

HÉLION

Il me semble en - ten - dre vos

mf

pp

Lento

Hélon *voix, Dieux forts! crier: "Tu - e!"* **Lento** *C'est l'ordre mè - me des*

p

Hélien

tom- - bes... Et le cri vengeur des morts!... —

Trompettes

ppp *ff* *pp* *f*

MESSALINE

Très lent

Eh bien! oui, que je me- - re!... Mais,

17 **Très lent**

pp

Più mosso

Mess.

dis: — "Je l'aime en - co - re!..."

HÉLIEN **Pressez**

Je te hais! — Je te

Più mosso **Pressez**

ff

Moderato (désespoir de MESSALINE)

Mess. *Eh bien!*

Héliou *hais!*

Moderato

f dim. peu à peu pp

Très lent *p*

Mess. *frap-pe-moi donc?... frappe!... Tu vois, je pleu - re... je demande à mon-*

Très lent

ff pp

Mess. *-rir!... De la main que j'ai - - mais, frap-pe!*

HÉLION va pour la frapper...
mais il laisse tomber l'arme.

Lento HÉLION

Non, non! Je ne pour - rai ja - m - ais!

18 Lento

pp

Héliou.

Oh! là - che! là - che! Pour l'avoir tenue en mes

MESSALINE

Soit!... Puisque ton cœur me

Héliou.

bras! — Je ne peux pas!

Moderato

pp

Mess.
 bait!... E-con - te donc... Derrière cet - te por - te un as - sas sin me

p

Mess.
 guette. Il me suf - fit d'ouvrir pour tomber de vant toi!... — Frap - pe-moi donc, ou c'est lui qui

f

Mess.
Piu mosso *à volonté*
 tu - e! Alors, toi, qui me viens d'u - ne main in - con -
 HÉLION
 Non!

Piu mosso *ff* *p*

Mess.
 Elle ouvre la
 porte de droite.
 — nu — e, Mort! sois la bien - ve - nu — e!

pp

SCÈNE V

HARÈS paraît, le bras levé, et se précipite sur l'Impératrice.

HÉLION (saisissant HARÈS par derrière) *ff* 3

Agitato

Malheur à qui la tou- che!..

PIANO *ff*

MESSALINE (essayant de l'arrêter)

Héli- on! Non!.. Non!.. — Meurs!...

HÉLION (frappant HARÈS qui va rouler à terre)

pp *ff* 6

HARÈS (avec horreur)

Lent

Hé - li - on!...

Lent *pp*

mosso *ff* *f* *pp*

pp *f* *pp*

HÉLION (épouventé, reconnaissant HARÈS)

Har-rèst!... Har-rèst!... Non! Non!...

Menson-ge!... Ce n'est pas toi?... Par-le!... Par-le!... Ce n'est qu'un
suivez

son-ge... ce n'est qu'un son-ge!...

HARÈS (avec douceur)
Hé-li-on!...

Adagio
f très plaintif

(La voix très faible)

Hérès.

Toi — dont la bouche a_vait ju_ré... — Que ta for _ ce

Hérès.

saurait proté_ger ma fai _ bles _ se... C'est par toi que j'aurai con_nu ' la

pp

MESSALINE (*parté*) **20** *pp* **Lento**

La mort!..

Hérès.

mort!... La lon _ gue descen _ te Vers l'é _ ter_nel ou_bli des

20 **Lento**

ppp suivez *ppp*

très doux
(avec un grand sentiment)

cho - ses!... Que la vie é - tait dou - ce!... Nous nous ai - mi - ons

tant!... Sou - viens-t'en?.. Sou - viens - t'en?.. Nous é - ti - ons en

- fants, dans les mê - mes i - vres - ses Nos des - tins tri - om -

- phants — Dé - roulaient le fil d'or de nos doubles jeu - nes - ses!..

pp *espressivo* *pp*

Harpes.

Que la vie é_tait dou - ce!.. Nous nous ai_mi_ons tant!..

pp dolce

8

HÉLION **Animato**

Frè_re, consens à vi - vre; nous i_rons aux pa - ys

Harpes.

Souviens-t'en?.. **Animato**

mf

Adagio

Hé lion li - bres!..

Harpes.

Non!.. La mort est dé_jà sur mon che - min!.. Comme il fait

Adagio *ppp*

f *pp* *ppp*

Harpes

21 nuit, frè-re, ta main... Que je la sente en - cor!.. Et mainte -

Harpes

- nant, entre tes bras ber - cé, Au pa - ys bleu des rê- ves d'or

Harpes

Laisse s'envoler ma pen-sé - e, Cal - - me, cal - me comme un enfant qui

(Il tombe mort) HÉLION (cri de désespoir)

dort!... Ha -

Trompettes sur la scène

Mosso

Héliou
_rès! C'est donc vrai!.. oh!

Mosso

ff

Plus lent

Héliou
crime é-pou-va-ble!.. J'ai tué mon ha-rès, mon en-

Plus lent

p

ppp

(à MESSALINE) *ad lib.*

Héliou
-fant!.. Par ces deux mains de sang sur toi, Sois mau-

ff *p*

Très lent

Héliou
-di-te! sois mau-dite à travers les à- ges!..

ff *pp*

lunga

22 Moderato mosso

313

CHOEUR (dans l'arène)

Ténors (au loin) *ff*
 Mes-sa-li - ne! Mes-sa-li - ne! Ceux qui vont mou-rir te sa-
 Basses *ff*
 Mes-sa-li - ne! Mes-sa-li - ne! Ceux qui vont mou-rir te sa-

22 Moderate mosso

Trompettes sur la scène

3

Maestoso

HÉLION

Mou-rir! Mou-rir!

- lu - - ent!

- lu - - ent!

Maestoso

ORCHESTRE

p *ppp*

3 3 3 3

Hélion

La mort! D'où me vien-dra la mort?..

3 3 3 3

CHŒUR (dans l'arène)

Sopranos *ff*
Hé-li-on, Hé-li-on, aux li-ons!

Contraltos *ff*
Hé-li-on, Hé-li-on, aux li-ons!

Ténors *ff*
Hé-li-on, Hé-li-on, aux li-ons!

Basses *ff*
Hé-li-on, Hé-li-on, aux li-ons!

ff *f*

HÉLION (ouvrant la baie de la cage, sur le cirque)

Li-ons, me voi-ci!

25

ff *ff*

Adagio

Hélión: Dans le cirque é-tin-ce-lant — Le sable est

Adagio

ppp

Héliou.

blanc! Cette heure est mieu - ne! Li-ons, li -

Sopranos

CHŒUR (dans l'arène)

Contraltos

Ténors

Basses

Hé-li-on, aux li-ons!

pp *sf*

rit molto

Héliou.

-ons! Sur vo-tre maî - tre l'ombre des - cend!...

rit molto

sf *avec la voix*

(avec décision)

Héliou.

Que la mort vien - ne, pre - nez mon sang! Plus rien ne

sf *pp*

A.C. 11,368.

(II) dans l'arène)

Héliou: bou - ge... Le sable est rou - ge!

ppp *f* *ff*

SCÈNE DERNIÈRE

Cris du peuple - On entend rugir les lions

pressez

MESSALINE, qui voulait suivre HÉLION, est retenue par les
mains d'HARÈS, qui est mort en tenant sa robe.

Ah! Sur moi, ces mains de mort!... J'ai peur!...

pp

Maestoso

fff